



2017年度 第2回
ベトナム高校生100人訪日事業 報告文集



BÁO CÁO CHƯƠNG TRÌNH “THAM QUAN NHẬT BẢN
DÀNH CHO 100 HỌC SINH TRUNG HỌC PHỔ THÔNG VÀ
CÁN BỘ GIÁO DỤC TIẾNG NHẬT NĂM 2017 – LẦN THỨ HAI”

目次 MỤC LỤC

事業及び主催団体について	Giới thiệu về chương trình và cơ quan chủ trì	.....	3
主催者挨拶	Lời chào của đại diện cơ quan chủ trì	.....	4-7
・かめのり財団理事・事務局長	Ủy viên Ban chấp hành kiêm Chánh văn phòng Tổ chức pháp nhân- Quỹ Kamenori		
・国際交流基金ベトナム日本文化交流センター所長	Giám đốc Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam		
スケジュール	Lịch trình	.....	8
参加者リスト	Danh sách người tham gia	.....	9
参加報告	Báo cáo của người tham gia	.....	12-65
写真集	Hình ảnh về các hoạt động	.....	66-83

事業及び主催団体について

事業の背景・目的

本事業は、独立行政法人国際交流基金ベトナム日本文化交流センターと公益財団法人かめのり財団の共催事業です。2016年度～2018年度の3年間にわたり、ベトナムで日本語を学習する高校生とその学習環境を支える日本語教育関係者(日本語教師、学校長、教育行政関係者)に対し、グループとしての訪日機会を提供し、日本視察、日本の関係者との対話・協議を通じて、日本理解を促進することを目的としています。また、ベトナムの教育関係者の方々にはこの訪日を日本語教育の意義や学習意欲の高い生徒を増やすために必要な方策をあらためて考えていただく機会になればと思っています。

かめのり財団について

公益財団法人かめのり財団は、2006年4月に文部科学省の認可を受け財団法人として設立し、2011年4月に公益財団法人になりました。

財団名は、創設者・康本健守(やすもとけんもり)の父・亀範(かめのり)に由来します。韓国済州島出身の亀範は、1927年、18歳で日本に渡り、真摯な努力と誠実な人柄で、ゴム会社や賃貸マンション業を営む共立ビル株式会社を設立し発展させました。

その後、亀範の次男、健守が共立ビル株式会社を継ぎ、香港やオーストラリアなど海外事業を拡大発展させました。その中で、アジアに広がる「嫌日」や、日本人のアジア・オセアニア諸国に対する理解不足が、アジア、ひいては世界の平和・友好に重大な影響を及ぼしかねないと憂慮し、「日本を好きになってほしい、アジア・オセアニア諸国をもっと好きになってほしい」と切望します。

そこで、日本とアジア・オセアニア諸国の異文化交流を実現するために、「若い世代こそ自分の生活文化に固執することなく、新しい社会に飛び込んでいく勇気をもってほしい」と願っていた父・亀範の名を冠して「かめのり財団」を設立しました。日本とアジア・オセアニア諸国の若い世代の人々が、異なる文化や思考、生活習慣などをお互いに体験し理解し合うことができるよう、草の根の交流事業を支援します。そして、異文化の人と人をつなぎ、グローバルに活躍できる未来の担い手を育成します。

国際交流基金/ベトナム日本文化交流センターについて

独立行政法人国際交流基金は、海外の日本に対する理解を深め、国際相互理解を増進し、文化及びその他の分野において世界に貢献することを目的に、国際文化交流事業を実施する日本の公的機関です。1972年に外務省所管の特殊法人として設立、2003年10月に独立行政法人となりました。

「文化芸術交流」、「海外における日本語教育」、「日本研究・知的交流」の3つを主要活動分野として、さまざまな事業を企画実施、または支援するとともに、文化交流や国際交流に関する情報を提供しています。

ベトナム日本文化交流センターは、2008年3月、国際交流基金のベトナムにおける活動拠点として開設されました。

Giới thiệu về chương trình và cơ quan chủ trì

Bối cảnh, mục đích của chương trình

Chương trình này được phối hợp tổ chức bởi Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam thuộc Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản (Tổ chức pháp nhân độc lập) và Quỹ Kamenori (Tổ chức pháp nhân). Chương trình kéo dài trong 3 năm từ năm 2016 đến năm 2018 nhằm tạo cơ hội tham quan Nhật Bản cho học sinh trung học phổ thông đang theo học tiếng Nhật tại Việt Nam và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật (Giáo viên tiếng Nhật, Hiệu trưởng các trường, Cán bộ các Sở giáo dục). Thông qua các hoạt động tham quan Nhật Bản, đối thoại và hợp tác với Nhật Bản, chúng tôi hy vọng sẽ thúc đẩy hơn nữa sự hiểu biết về Nhật Bản. Mặt khác, chúng tôi cũng hy vọng những cán bộ giáo dục tiếng Nhật của Việt Nam sẽ có cơ hội tìm hiểu và xây dựng chính sách nhằm thúc đẩy sự hiểu biết về ý nghĩa của giáo dục tiếng Nhật và khích lệ niềm yêu thích học tiếng Nhật cho học sinh.

Về Quỹ Kamenori

Quỹ Kamenori (Tổ chức pháp nhân) được thành lập vào tháng 4 năm 2006 với tư cách là một tổ chức pháp nhân dưới sự công nhận của Bộ Giáo dục và Đào tạo và trở thành tổ chức pháp nhân từ tháng 4 năm 2011.

Tên gọi của Quỹ bắt nguồn từ tên của người sáng lập Kamenori, cha của Yasumoto Kenmori. Kamenori sinh ra tại đảo Jeju, Hàn Quốc và đến năm 18 tuổi (năm 1927), ông đến Nhật Bản, với nỗ lực bền bỉ cùng phẩm chất trung thực, ông đã thành công trong việc gây dựng và phát triển công ty cao su và công ty cổ phần Kyoritsu Building kinh doanh trong lĩnh vực cho thuê căn hộ chung cư.

Sau đó, Kenmori là con trai thứ của Kamenori trở thành người kế thừa công ty cổ phần Kyoritsu Building, ông mở rộng kinh doanh tại các quốc gia nước ngoài như Hồng Kông, Úc...

Ông luôn trăn trở rằng lối suy nghĩ “Ghét Nhật Bản” đang lan rộng trong khu vực Châu Á cũng như sự thiếu hiểu biết của người Nhật Bản về các nước châu Á và Châu Đại Dương có thể dẫn đến những ảnh hưởng nghiêm trọng đối với hòa bình, hợp tác trong khu vực Châu Á và toàn thế giới, Ông thiết tha mong mỏi “Người dân tại các quốc gia khác sẽ yêu quý Nhật Bản và cũng mong Nhật Bản sẽ yêu quý người dân tại các nước Châu Á, Châu Đại Dương hơn nữa”.

Theo đó, nhằm tăng cường giao lưu văn hoá giữa Nhật Bản và các nước Châu Á, Châu Đại Dương, ông đã thành lập “Quỹ Kamenori” và quyết định lấy tên Quỹ là tên của người cha quá cố Kamenori – người luôn khao khát “Thế hệ trẻ sẽ không chỉ công nhận nền văn hoá, phong tục tập quán của riêng mình mà hãy mạnh dạn hòa nhập cùng thế giới.

Quỹ Kamenori tiến hành hỗ trợ các hoạt động giao lưu nhằm giúp thế hệ trẻ Nhật Bản và các nước Châu Á, Châu Đại Dương có cơ hội trải nghiệm và hiểu hơn về văn hóa, suy nghĩ cũng như phong tục tập quán của nước bạn. Đồng thời kỳ vọng thế hệ trẻ đó sẽ hoạt động tích cực với vai trò là những lãnh đạo trẻ toàn cầu trong một xã hội giao thoa văn hóa, toàn cầu hóa.

Về Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản (Tổ chức pháp nhân độc lập) là cơ quan của Nhật Bản chuyên tổ chức các hoạt động giao lưu văn hóa quốc tế nhằm thúc đẩy hơn nữa sự hiểu biết giữa người dân Nhật Bản và người dân tại các quốc gia trên thế giới, cống hiến cho thế giới về lĩnh vực văn hóa và các lĩnh vực khác. Quỹ được thành lập với tư cách là pháp nhân đặc biệt thuộc Bộ Ngoại Giao Nhật Bản vào năm 1972 và trở thành 1 pháp nhân độc lập vào tháng 10 năm 2003.

Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản cùng với việc tổ chức, tài trợ các chương trình trên 3 lĩnh vực chủ yếu là giao lưu văn hóa nghệ thuật, giáo dục tiếng Nhật tại nước ngoài, nghiên cứu Nhật Bản và giao lưu trí tuệ còn cung cấp các thông tin về giao lưu văn hóa, giao lưu quốc tế và giao lưu con người.

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam là văn phòng đại diện của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản tại Việt Nam, được thành lập vào tháng 3 năm 2008.

主催者挨拶

公益財団法人 かめのり財団 理事・事務局長

西田浩子

国際交流基金ベトナム日本文化交流センターと公益財団法人かめのり財団と共同で、3年間にわたり、ベトナム高校生にほんご100人訪日事業を実施することができ、大変うれしく思っております。

今回第2回目は2017年6月13日～6月21日の間、ハノイ市、フエ市、ダナン市から、あわせて52名を日本の東京で受け入れました。昨年を経験を活かし、文部科学省や国際交流基金への訪問、日本の大学、専門学校、高校での交流、箱根見学、文化体験、工場見学など、日本語を使いながら、日本や日本人を知り、学び、そして体験していただきました。今回はベトナム教育訓練省2020国家外国語プロジェクト実行委員会副委員長グエン・トー・チュン様にも参加いただき、大変光栄に思っております。参加者の皆さんはじめ、この事業の実施にご協力をいただいた関係者の皆様に、厚く御礼申し上げます。

この事業の特徴は、ベトナムで第一外国語として日本語を学習する高校生とその学習環境を支える日本語教育関係者(日本語教師、学校長、教育行政関係者)に皆さんをグループとして日本に招へいし、ナマの日本や日本人に触れ、体験し、日本語を学ぶメリットに気づいていただくことです。

また、高校生の皆さんには、日本の社会や文化を知ることと同時に、日本の同世代と交流してもらい、日本語を学ぶことによってどのような未来が拓けるか、ベトナムの日系企業で仕事をするだけでなく、日本の大学や専門学校で学んだり、その後日本の企業で仕事をする事ができることを知ってもらいたいと思います。

また、日本語教育関係者の皆さんにも、日本の教育制度を理解し、日本の社会や文化を体験してもらい日本を知っていただくと同時に、参加する高校生の姿の変化から、日本への理解を深めると共に、外国語として日本語を学ぶことの意義を理解していただきたいと思っております。そして、より多くのベトナムの皆さんに、本事業の参加者の声を通じて、日本への理解、日越の交流と、ベトナムでの日本語教育の広がりにつながることを願っています。

Lời chào của đại diện cơ quan chủ trì

Nishida Hiroko

**Ủy viên Ban chấp hành
kiêm Chánh văn phòng
Tổ chức pháp nhân- Quỹ
Kamenori**

Trước hết, tôi xin được bày tỏ niềm vui của mình khi Chương trình Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật được thực hiện trong suốt 3 năm nay với sự hợp tác giữa Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam, Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản và Tổ chức pháp nhân- Quỹ Kamenori chúng tôi. Đây là lần thứ 2 và chúng tôi đã được tiếp nhận tổng cộng 52 giáo viên và học sinh của Hà Nội, Huế, Đà Nẵng đến Tokyo trong khoảng thời gian từ ngày 13 đến ngày 21 tháng 6 năm 2017. Phát huy những kinh nghiệm có được từ năm ngoái, năm nay chúng tôi đã tổ chức cho đoàn tham quan Bộ giáo dục và khoa học Nhật Bản, Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản, giao lưu tại các trường đại học, trường dạy nghề, trường trung học phổ thông, tham quan Hakone, trải nghiệm văn hóa, thăm nhà xưởng sản xuất để qua đó các thành viên vừa có thể sử dụng tiếng Nhật, vừa hiểu biết hơn về đất nước, con người Nhật Bản, học tập và trải nghiệm. Hơn nữa, trong chuyến thăm Nhật Bản này chúng tôi còn nhận được sự tham gia của ông Nguyễn Tô Chung, Phó trưởng Ban quản lý Đề án Ngoại ngữ quốc gia 2020 của Bộ giáo dục và đào tạo Việt Nam. Nhân đây, tôi xin được gửi lời cảm ơn sâu sắc đến các thành viên trong Đoàn và tất cả những quý vị đã hợp tác với chúng tôi trong việc thực hiện Chương trình này.

Điểm đặc biệt của Chương trình này là mời các em học sinh lựa chọn tiếng Nhật là ngoại ngữ 1 và những cán bộ, giáo viên có nhiều đóng góp trong việc xây dựng môi trường học tập tiếng Nhật tại Việt Nam sang Nhật Bản để có thể hiểu được những lợi thế khi tiếp xúc, trải nghiệm trực tiếp với người Nhật, đất nước Nhật Bản và học tiếng Nhật.

Hơn nữa, với các em học sinh trung học phổ thông, cùng với việc hiểu biết hơn nữa về xã hội, văn hóa Nhật Bản, chúng tôi còn mong muốn các em được giao lưu với các bạn đồng lứa người Nhật, mở ra những định hướng trong tương lai và những công việc có thể làm tại các doanh nghiệp tại Việt Nam khi các em tiếp tục học tiếng Nhật. Không chỉ như vậy, chúng tôi còn mong muốn các em hiểu rằng, các em có nhiều cơ hội học tập tại các trường đại học, dạy nghề của Nhật Bản và sau đó vào làm việc tại các doanh nghiệp của Nhật Bản.

Ngoài ra, chúng tôi cũng hy vọng các cán bộ quản lý của ngành giáo dục cũng như các thầy cô giảng dạy tiếng Nhật có thể hiểu hơn về hệ thống giáo dục, trải nghiệm nền văn hóa, xã hội Nhật Bản để có thể hiểu hơn về đất nước chúng tôi và từ sự trưởng thành của các em học sinh tham gia Chương trình có thể hiểu sâu sắc hơn nữa về Nhật Bản, qua đó có thể cảm nhận được ý nghĩa của việc học tiếng Nhật với tư cách là một môn ngoại ngữ. Hơn nữa, chúng tôi cũng mong muốn thông qua ý kiến của các thành viên tham gia Chương trình có thể giúp nhiều quý vị người Việt hiểu sâu sắc hơn về Nhật Bản, từ đó mở rộng mối quan hệ giữa hai nước Nhật Bản-Việt Nam và phát triển phong trào học tiếng Nhật ở Việt Nam.

Nishida Hiroko

Ủy viên Ban chấp hành kiêm Chánh văn phòng Tổ chức pháp nhân- Quỹ Kamenori

主催者挨拶

国際交流基金

ベトナム日本文化交流センター

所長

安藤敏毅

国際交流基金ベトナム日本文化交流センターでは、かめのり財団と共同で、2016年度から2018年度までの3年間にわたり、自分たちの将来を見据えてベトナムで日本語を学習する高校生100人とその学習環境を支える日本語教育関係者の方々（日本語教師、学校長、教育行政関係者）に対し、グループとしての訪日機会を提供し、日本視察、日本の関係者との対話・協議を通じて、日本理解を深めていただくための事業「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」を実施しております。

現在、ベトナムと日本の関係は、申し上げるまでもなく、政治・外交、経済の分野でますます緊密になっております。それと同時に、文化交流の面でも、両国の人々の間で、お互いの国、お互いの文化についての関心が高まっています。このような状況の中、ベトナムにおいて日本語を勉強している高校生、中学生の数は、全国で11,000人近くに達しています。しかし、このような多くの高校生・中学生が日本語を勉強しているのも関わらず、その中で、実際に日本に行き、日本人と触れあい、日本の文化を体験したことがある生徒はまだわずかです。熱心に日本語を学習しているベトナムの生徒たちに、少しでも日本に行く機会を増やし、日本の文化、社会を自分の目で見てほしい、日本人と話す機会を持ってもらいたいと考えていたところ、同じ考えを持つ、かめのり財団と間で、共同の企画を立ち上げることができました。企画の実現にあたり、両団体で内容について協議しながら、主にベトナムでの学校、高校生の選定に関わる業務をベトナム日本文化交流センターが、日本での訪問先・視察先選定に関する業務をかめのり財団が分担しています。経費についても、両団体で分担しております。この場を借りて、かめのり財団にあらためてお礼を申し上げます。

「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」は、まず、第一外国語として日本語を学習しているできるだけ多くの高校生に日本体験をしてもらおうということで実施しています。高校生の皆さんには、日本の高校生との交流を通じて、同世代同士のつながりを深めていただきたいですし、大学や専門学校を訪問することで、将来の留学の可能性や進路選択の幅を広げてほしいと思います。他にも、日本社会が課題として取り組んでいることを勉強してもらうことで、自分たちのベトナム社会をあらためて考えてもらう機会にもなるのではないかと期待もしています。また、高校生の訪日に合わせて、そうした若い世代の日本語学習を支えていただいている日本語教師、校長・副校長、そして地域の教育行政関係者の方々にも参加してもらい、日本理解の機会を提供させていただきたいと考えました。生徒の日本での発見や気づきを間近で見ていただくことで、生徒の日本語学習や日本理解が進むことの意味をあらためて考えていただき、ご意見を伺いたいと考えたからです。

「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」の第2回目にあたりまず、2017年度の事業には、ハノイのヴィエト・ドゥック高校、ダナンのファン・チャウ・チン高校、フエのクオック・ホック高校、ハイ・バー・チュン高校の4校からの生徒10名ずつとその担当日本語教師、それぞれの学校の校長や外国語教育担当教師、各地域の教育訓練局の幹部職員、また、教育訓練省国家外国語プロジェクト委員会の幹部職員の皆様方に参加していただきました。参加者である高校生、そして、日本語教育関係者の皆さんが、日本での視察、交流で感じたこと、考えたことをここに報告文集としてまとめさせていただきました。この報告文集が実施事業の記録であることはもちろんですが、お読みいただく方にとって、ベトナムの若い世代の日本語学習のあり方や可能性を考えていく素材としても受けとめていただけましたら幸いに存じます。

Lời chào của đại diện cơ quan chủ trì

Ando Toshiki

Giám đốc

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam

Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản) đã cùng với Quỹ Kamenori thực hiện Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật” trong suốt 3 năm, từ năm 2016 đến năm 2018 nhằm tạo cơ hội thăm quan Nhật Bản tập thể và khắc sâu hơn nữa sự hiểu biết về Nhật Bản thông qua hoạt động tìm hiểu, trao đổi ý kiến với các cơ quan liên quan phía Nhật Bản. Đây là Chương trình dành cho 100 học sinh phổ thông trung học đang theo học tiếng Nhật tại Việt Nam nhằm giúp các em thấy rõ định hướng trong tương lai của mình và các Cán bộ giáo dục tiếng Nhật, Giáo viên tiếng Nhật và Hiệu trưởng, Hiệu phó các trường, những người đang hàng ngày dốc sức cho hoạt động giảng dạy tiếng Nhật ở Việt Nam.

Hiện nay, quan hệ giao lưu giữa Việt Nam và Nhật Bản đang ngày càng trở nên mật thiết trên các lĩnh vực chính trị, ngoại giao, kinh tế. Đồng thời, về mặt giao lưu văn hóa, mối quan tâm của người dân hai nước về văn hóa, đất nước của nhau cũng ngày càng cao. Trong bối cảnh đó, số lượng học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông đang học tiếng Nhật cũng ngày càng tăng và đã lên đến 11000 em. Mặc dù số lượng học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông theo học tiếng Nhật lớn như vậy, nhưng trong số đó vẫn rất còn ít em được trực tiếp sang Nhật Bản, tiếp xúc với người Nhật và trải nghiệm văn hóa Nhật Bản. Với mong muốn tạo ra nhiều cơ hội cho các em học sinh đang ngày đêm chăm chỉ học tiếng Nhật được sang Nhật Bản, được tận mắt quan sát xã hội, văn hóa Nhật Bản và trò chuyện cùng với người Nhật, chúng tôi đã xây dựng kế hoạch đồng thực hiện Chương trình với Quỹ Kamenori, tổ chức có cùng quan điểm với chúng tôi. Khi bắt tay vào thực hiện Chương trình, Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản) đã bàn bạc với Quỹ Kamenori và đi đến thống nhất Trung tâm sẽ đảm nhiệm mọi công tác liên quan đến việc tuyển chọn trường và học sinh tham gia Chương trình phía Việt Nam, Quỹ Kamenori sẽ phụ trách công tác lựa chọn nơi tham quan, tìm hiểu ở phía Nhật Bản. Về kinh phí, cả hai bên cũng sẽ cùng nhau gánh vác. Nhân đây, chúng tôi cũng xin được gửi lời cảm ơn chân thành đến Quỹ Kamenori.

Trước hết, Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật” hướng đến việc tạo cơ hội cho các em học sinh phổ thông trung học đang học tiếng Nhật với tư cách là Ngoại ngữ 1 được trải nghiệm thực tế ở Nhật Bản. Đối với các em học sinh phổ thông trung học, chúng tôi mong muốn các em được có được mối liên hệ sâu sắc với các bạn đồng lứa thông qua các hoạt động giao lưu và mở rộng khả năng lưu học cũng như sự lựa chọn những bước tiến trong tương lai thông qua việc đến thăm các trường đại học, cao đẳng dạy nghề... Ngoài ra, chúng tôi cũng hy vọng, việc tìm hiểu cách thức giải quyết các vấn đề trong xã hội Nhật Bản sẽ là cơ hội để các em suy nghĩ sâu hơn về đất nước Việt Nam của mình. Hơn nữa, chúng tôi cũng mong sẽ được tạo cơ hội hiểu biết hơn về Nhật Bản cho các thầy cô giáo giảng dạy tiếng Nhật, các vị cán bộ giáo dục tiếng Nhật, đại diện Ban giám hiệu các trường, những người hàng ngày dốc sức vì hoạt động giảng dạy tiếng Nhật cho thế hệ trẻ bằng việc mời thăm quan Nhật Bản cùng các em học sinh. Bởi vì, chúng tôi mong muốn quý vị được tận mắt chứng kiến những phát hiện của các em học sinh, được cảm nhận ý nghĩa trong việc học tiếng Nhật và hiểu biết về Nhật của các em để trên cơ sở đó có thể cho chúng tôi những ý kiến đóng góp quý báu.

Năm nay là năm thứ hai Chương trình ” Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật” được thực hiện. Trong năm 2017 này, chúng tôi đã nhận được sự tham gia nhiệt tình của các em học sinh của 4 trường phổ thông (mỗi trường 10 em), đó là Trường trung học phổ thông Việt Đức, Thành phố Hà Nội, Trường trung học phổ thông Phan Châu Trinh, Thành phố Đà Nẵng, Trường trung học phổ thông Quốc học, Trường trung học phổ thông Hai Bà Trưng, Thành phố Huế. Hơn nữa, chúng tôi còn mời các thầy cô trong Ban giám hiệu, giáo viên tiếng Nhật, cán bộ Sở giáo dục các địa phương và cán bộ trong Ban chỉ đạo Đề án ngoại ngữ quốc gia. Sau chuyến đi, các em học sinh và các thầy cô giáo đã viết cảm tưởng về những điều suy nghĩ và cảm nhận trong các cuộc giao lưu, thăm quan tại Nhật Bản. Tuyển tập các bài viết đó là báo cáo về kết quả thực hiện Chương trình, nhưng chúng tôi cũng xin được coi đó như là một tài liệu về cách thức và triển vọng của việc học tiếng Nhật trong giới trẻ Việt Nam.

スケジュール Lịch trình

<2017 ベトナム高校生にほんご人100人訪日日程>
2017年6月13日～6月21日

日付		活動	
1日目 6/13 火	集合時間・場所	午後 国際線移動 ダナン→成田(VN318 DAD10:45/NRT18:00) 夜 国内線移動 フエーハノイ (VN1544 HUI19:20/HAN20:35) 深夜発 国際線移動 ハノイ→成田(JL752 HAN00:05/NRT07:30)	
2日目 6/14 水	15:25 ロビー	午前 自由時間 14:00 オリエンテーション (5階:大雪西) 16:00 国際交流基金訪問 18:00 歓迎会	
3日目 6/15 木	8:50 ロビー	10:00 国立大学(東京外国語大学)キャンパスツアー→交流会 14:00 ■高校生 都内見学(明治神宮他) 14:00 ■日本語教育関係者 駐日ベトナム大使館訪問 16:00 同 文部科学省訪問	
4日目 6/16 金	8:50 ロビー 8:20 ロビー	9:30 Aグループ 高校訪問(関東国際高校) 8:30 Bグループ 箱根見学・文化視察	
5日目 6/17 土	13:00 ロビー	午前 ■日本語教師・高校生 学校別グループ活動 ■教育行政官・管理職 茶道体験他 13:45 専門学校訪問 A東京ネットワーク(千駄ヶ谷)・B東京デザイナー学院(水道橋) 17:00 大学・ベトナム留学生産談会(Grandホテル市ヶ谷) 18:30 懇親会	
6日目 6/18 日	9:20 ロビー 15:30 赤城西・東	9:30 都内見学(浅草、江戸東京博物館他) 15:30 文化体験(ゆかたの着付) (5階赤城西・女、赤城東:男) 17:30 文化体験(小学生の太鼓) (5階:大雪)	
7日目 6/19 月	8:20 ロビー 8:50 ロビー	8:30 Aグループ 箱根見学・文化視察 10:30 Bグループ 高校訪問(東京学芸大附属国際中等教育学校)	
8日目 6/20 火	8:50 ロビー	9:20 私立大学(早稲田大学)キャンパスツアー→授業体験 14:30 環境施設訪問(板橋区エコポリスセンター) 18:30 歓送会(アルカディア市ヶ谷)(6階:阿蘇)	
9日目 6/21 水	7:20 ロビー	7:30 ホテル発 9:30 工場見学(グリオピア・イースト) 12:30 成田空港着 昼食 国際線移動 午後 成田→ダナン(VN319 NRT15:25/DAD19:10) 国際線移動 成田→ハノイ(JL752 NRT18:25/HAN22:15)	
10日目 6/22 木		朝 国内線移動 ハノイ→フエ(VN1543 HAN08:45/HUI09:55)	

日程表 日程表 日程表
Lịch trình dự kiến Chương trình Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh Trung học phổ thông (THPT) và cán bộ giáo dục (13/06 - 21/06/2017)

Thời gian		Hoạt động	
Ngày thứ 1 13/06 Thứ 3		Sáng Đi chuyên quốc tế Hà Nội → Narita (VN318 DAD10:45/NRT18:00) Tối Đi chuyên nội địa Hà Nội → Hà Nội (VN1544 HUI19:20/HAN20:35) Đêm Đi chuyên quốc tế Hà Nội → Narita (JL752 HAN00:05/NRT07:30)	
Ngày thứ 2 14/06 Thứ 4	15:25 Sân bay	Sáng Thời gian tự do 14:00 Đoàn Hướng dẫn (Tầng 5) 16:00 Thăm Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản 18:00 Tiệc chào mừng	
Ngày thứ 3 15/06 Thứ 5	8:50 Sân bay	10:00 Thăm Đại học Ngoại ngữ Tokyo - Giao lưu 14:00 ■ Học sinh: Tham quan Tokyo (Meiji Jingu v.v...) 14:00 ■ Cán bộ giáo dục: Thăm Đại sứ quán Việt Nam tại Nhật Bản 16:00 Thăm Bộ Giáo dục Nhật Bản	
Ngày thứ 4 16/06 Thứ 6	8:50 Sân bay 8:20 Sân bay	9:30 Nhóm A: Thăm trường THPT (THEPT Quốc tế Kanto) 8:30 Nhóm B: Tham quan Hakone và trải nghiệm văn hóa	
Ngày thứ 5 17/06 Thứ 7	13:00 Sân bay	Sáng ■ Giáo viên tiếng Nhật - Học sinh: Hoạt động theo nhóm ■ Cán bộ giáo dục: Trải nghiệm văn hóa: Trà đạo 13:45 Thăm trường chuyên môn: Nhóm A: Tokyo Netweb Nhóm B: Viện Thiết kế Tokyo 17:00 Giao lưu với trường Đại học và đại học sinh 18:30 Tiệc kết thân	
Ngày thứ 6 18/06 Chủ nhật	9:20 Sân bay 15:30	9:30 Tham quan thành phố (Asakusa, Bảo tàng Tokyo Edo) 15:30 Trải nghiệm văn hóa (Mức Yukata) (Tầng 5) 17:30 Trải nghiệm văn hóa (Đánh trống Taiko với học sinh tiểu học) (Tầng 5)	
Ngày thứ 7 19/06 Thứ 2	8:20 Sân bay 8:50 Sân bay	8:30 Nhóm A: Tham quan Hakone - Trải nghiệm văn hóa 10:30 Nhóm B: Thăm trường THPT (Trường Trung học Giáo dục Quốc tế, thuộc DIT Tokyo Gakugei)	
Ngày thứ 8 20/06 Thứ 3	8:50 Sân bay	9:20 Tham quan EH Waseda - Trải nghiệm tiết học mẫu 14:30 Tham quan Cơ sở môi trường Ecopolis, quận Itabashi 18:30 Tiệc chia tay (Tầng 6 - Khách sạn Arcadia Ichigaya)	
Ngày thứ 9 21/06 Thứ 4	7:20 Sân bay	7:30 Xuất phát từ khách sạn 9:30 Tham quan nhà máy Gluco Pia East 12:30 Ăn trưa Đi chuyên quốc tế Narita → Hà Nội (VN319 NRT15:25/DAD19:10) Đi chuyên quốc tế Narita → Hà Nội (JL752 NRT18:25/HAN22:15)	
Ngày thứ 10 22/06 Thứ 5		Sáng Đi chuyên nội địa Hà Nội → Huế (VN1543 HAN08:45/HUI09:55)	

参加者リスト

Danh sách người tham gia

教育機関関係者

CÁN BỘ GIÁO DỤC 教育機関関係者		
Hà Nội ハノイ		
	Họ và tên 氏名	Giới tính 性別
1	Nguyễn Tô Chung グエン・トー・チュン	Nam/ 男
	Phó trưởng ban Ban Quản lý Đề án Ngoại ngữ Quốc gia 2020 Bộ Giáo dục & Đào tạo 2020国家外国語プロジェクト実行委員会 副委員長-ハノイ教育訓練省	
2	Nguyễn Thị Kim Hiền グエン・ティ・キム・ヒエン	Nữ/女
	Chuyên viên Phòng Giáo dục Trung học Sở Giáo dục & Đào tạo thành phố Hà Nội 中等教育部 専門員-ハノイ教育訓練局	
フエ		
3	Lê Viết Thành レ・ヴィエット・タイン	Nam/ 男
	Phó trưởng phòng Phòng Tổ chức cán bộ Sở Giáo dục & Đào tạo tỉnh Thừa Thiên Huế 総務部副部長-フエ教育訓練局	
ダナン		
4	Ngô Thị Trang ゴー・ティ・チャン	Nữ/女
	Chuyên viên phòng Hành chính Sở Giáo dục & Đào tạo thành phố Đà Nẵng 事務室専門員-ダナン教育訓練局	

参加者リスト

Danh sách người tham gia

グループA

Nhóm A

ダナン市 ファンチャウチン高校			フエ市 ハイバーチュン高校		
Trường THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng			Trường THPT Hai Bà Trưng Thành phố Huế		
10年生			11年生		
	Họ và tên 氏名	Giới tính 性別		Họ và tên 氏名	Giới tính 性別
1	Phạm Nhật Anh ファム・ニャット・アイン	Nam/男	1	Nguyễn Phan Anh Vũ グエン・ファン・アイン・ヴー	Nam/男
2	Huỳnh Đình Hùng フイン・ディン・フン	Nam/男	2	Nguyễn Văn Minh Khoa グエン・ヴァン・ミン・コア	Nam/男
3	Lê Công Vương レ・コン・ヴォン	Nam/男	3	Hồ Anh Nguyên ホー・アイン・グエン	Nam/男
4	Trần Tuấn Đạt チャン・トゥアン・ダット	Nam/男	4	Ngô Tuệ Mẫn ゴー・トゥエ・マン	Nữ/女
5	Lê Uyên Phương レー・ウエン・フォン	Nữ/女	5	Võ Thị Hồng Nhung ヴォ・ティ・ホン・ニユン	Nữ/女
6	Trần Mỹ Uyên チャン・ミー・ウエン	Nữ/女	6	Võ Lê Thúy Ngân ヴォ・レー・トゥイ・ガン	Nữ/女
7	Trần Lê Minh Tâm チャン・レー・ミン・タム	Nữ/女	7	Phan Thị Thanh Phương ファン・ティ・タン・フォン	Nữ/女
8	Phạm Khánh Nguyên ファム・カン・グエン	Nữ/女	8	Nguyễn Diệu Ngọc Anh グエン・ジエウ・ゴック・アイン	Nữ/女
9	Phan Thị Quỳnh Như ファン・ティー・クイン・ニュー	Nữ/女	9	Văn Lê Tường Vi ヴァン・レー・トゥオン・ヴィ	Nữ/女
10	Đình Nguyễn Như Quỳnh ディン・グエン・ニュー・クイン	Nữ/女	10	Võ Quỳnh Như ヴォ・クイン・ニュー	Nữ/女
	引率			引率	
11	Đoàn Thụy Khánh Trâm ドアン・トゥイ・カイン・チャム Tổ trưởng Tổ Ngoại ngữ ファンチャウチン高校-外国語チーム長	Nữ/女	11	Trần Khánh Phong チャン・カイン・フォン Phó Hiệu trưởng ハイバーチュン高校-副校長	Nam/男
12	Phan Lê Cẩm Các ファン・レー・カム・カック Giáo viên tiếng Nhật ファンチャウチン高校-日本語教師	Nữ/女	12	Phạm Quỳnh Nga ファム・クイン・ガー Giáo viên tiếng Nhật ハイバーチュン高校-日本語教師	Nữ/女

The Japan Foundation

13	Kuroda Tomonari 黒田 朋斎	Nam/男
----	--------------------------	-------

参加者リスト

Danh sách người tham gia

グループB

Nhóm B

ハノイ市ヴィエットドゥック高校 Trường THPT Việt Đức Thành phố Hà Nội			フエ市クオックホック高校 Trường THPT Quốc Học Thành phố Huế					
10年生			11年生					
	Họ và tên 氏名	Giới tính 性別		Họ và tên 氏名	Giới tính 性別			
1	Lê Đức Long レー・ドゥック・ロン	Nam/ 男	1	Võ Đình Huy Ngọc ヴォ・デイン・ファイ・ゴック	Nam/ 男			
2	Trần Trung Hiếu チャン・チュン・ヒェウ	Nam/ 男	2	Nguyễn Văn Duy Anh グエン・ヴァン・ズイ・アイン	Nam/ 男			
3	Đào Ngọc Linh ダオ・ゴック・リン	Nam/ 男	3	Nguyễn Thị Hạnh グエン・ティ・ハイン	Nữ/ 女			
4	Phạm Hà Trang ファム・ハー・チャン	Nữ/ 女	4	Phan Huỳnh Anh Thư ファン・フィン・アイン・トゥー	Nữ/ 女			
5	Nguyễn Hương Trà グエン・フオン・チャ	Nữ/ 女	5	Nguyễn Việt Bảo Trân グエン・ヴィエット・バオ・チャン	Nữ/ 女			
6	Lưu Hoa Ngân ルー・ホア・ガン	Nữ/ 女	6	Tổng Thanh Minh トン・タイン・ミン	Nữ/ 女			
7	Từ Minh Nhật トゥ・ミン・ニャット	Nữ/ 女	7	Nguyễn Hà Trang グエン・ハー・チャン	Nữ/ 女			
8	Đỗ Thục Quyên ドー・トゥック・クエン	Nữ/ 女	8	Nguyễn Thị Thanh Ngọc グエン・ティー・タイン・ゴック	Nữ/ 女			
9	Trịnh Thị Hiền Anh チン・ティ・ヒエン・アイン	Nữ/ 女	9	Phan Thị Bảo Ngọc ファン・ティー・バオ・ゴック	Nữ/ 女			
10	Trần Thúy Nga チャン・トゥイ・ガー	Nữ/ 女	10	Nguyễn Thị Anh Thư グエン・ティー・アイン・トゥ	Nữ/ 女			
引率			引率					
13	The Japan Foundation Trần Thị Việt Hà チャン・ティ・ヴィエット・ハー	Nữ/ 女	11	Nguyễn Quốc Bình グエン・クオック・ビン	Nam/ 男	11	Võ Thị Thu Ân ヴォ・ティ・トゥ・アン	Nữ/ 女
			Hiệu trưởng ヴィエットドゥック高校-校長			Phó Hiệu trưởng クオックホック高校-副校長		
14	Nguyễn Thanh Hà グエン・タイン・ハー	Nữ/ 女	12	Nguyễn Thị Thúy グエン・ティ・トゥイ	Nữ/ 女	12	Nguyễn Hồ Dạ Vũ グエン・ホー・ザ・ヴィ	Nữ/ 女
			Giáo viên tiếng Nhật Trường THPT Việt Đức ヴィエットドゥック高校-日本語教師			Giáo viên tiếng Nhật Trường THPT Chuyên Quốc học Huế クオックホック高校-日本語教師		

参加報告(教育関係者)
BÁO CÁO THAM GIA CỦA CÁC
CÁN BỘ GIÁO DỤC TIẾNG NHẬT

2020国家外国語プロジェクト実行委員会
副委員長ーハノイ教育訓練省
グエン トー チュン

Nguyễn Tô Chung – Phó Trưởng ban BQL Đề án NNQG 2020
Bộ Giáo dục và Đào tạo



Lý do chọn ảnh:

Tôi rất ấn tượng hình ảnh này! Các cháu học sinh - những thế hệ trẻ, hiện đại đang lưu giữ và phát triển văn hóa truyền thống Nhật Bản

写真を選んだ理由:

このイメージにとっても深い印象をもっております。それは若者が日本の伝統文化を継承し、発展させていく姿を描く写真です。

Lần đầu tiên tôi đặt chân đến Nhật Bản là năm 1995. Từ đó đến nay hàng năm tôi đều có cơ hội được đến thăm và là làm việc ở Nhật Bản với cương vị khác nhau. Mỗi lần đến Nhật Bản đều có những kỷ niệm khác nhau về đất nước, con người Nhật Bản. Tuy nhiên, lần này được tham gia dẫn học sinh tham gia Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017” đã để lại trong tôi một kỷ niệm thật đặc biệt. Đó là những trải nghiệm đặc biệt, được tìm hiểu sâu hơn về hệ thống giáo dục Nhật Bản, về triết lý giáo dục của Nhật Bản, về những mục tiêu giáo dục các cấp học trong nhà trường, hiểu được hơn về môi trường học tập, tinh thần học tập của các em học sinh Nhật Bản, được hòa mình vào không gian văn hóa, trải nghiệm văn hóa Nhật Bản cùng các em học sinh, cán bộ giáo dục tiếng Nhật, bạn bè người Nhật Bản. Đây thật sự là những trải nghiệm, kinh nghiệm quý báu cho học sinh, giáo viên tiếng Nhật và cán bộ quản lý giáo dục chúng tôi.

はじめて日本に足を踏み入れたのは1995年のことです。その時から今まで毎年違う立場で日本へ仕事をしに行く機会を得られました。訪日する度に日本という国と日本人に対してまた別の思い出ができました。しかし、今回「2017年ベトナム高校生にはんご人100人訪日事業」で生徒たちと訪日できて特別な思い出が残っています。それは日本の教育体制、日本の学校の目標、学習環境および日本人の生徒たちの学習意欲について、より深く理解し、日本の文化空間に溶け込み、それを生徒たち、日本語教育教員と日本の皆さんと一緒に体験できたことです。今回の訪日は生徒たち、教員と私共の教育管理者にとって本当に貴重な体験です。

グエン ティ キム ヒエンーハノイ教育訓練局

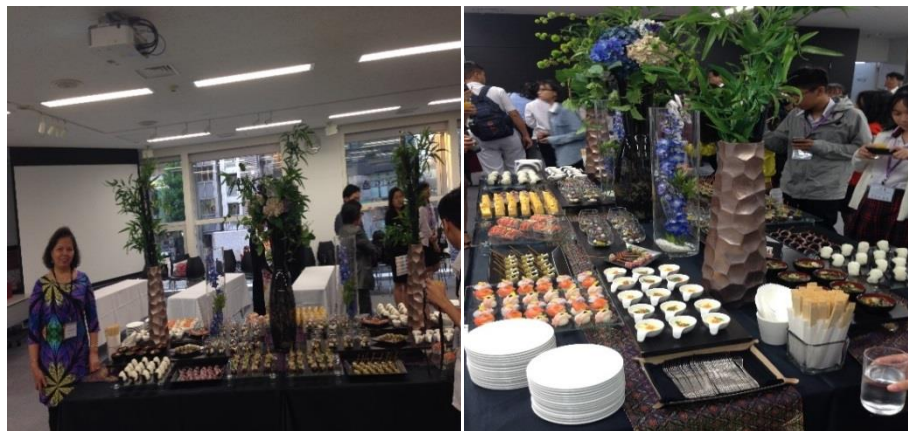
Nguyễn Thị Kim Hiền- Sở Giáo dục và Đào tạo Thành phố Hà Nội

“Hết sức tinh tế và độc đáo” các bạn thử đoán xem tôi đang có mặt ở lễ hội nào?

Đất nước của những con người tự hội bao phẩm chất tốt đẹp mà được cả thế giới ngưỡng mộ. Japan - những món ăn được trang trí thật công phu, cầu kỳ, một bức tranh tuyệt mỹ về các món ăn, nhìn đã thấy mê ly...

「精細で独自性の高い」—私は今どの祭りにいるのかお分かりになりますか。

日本人は素晴らしい国民性を持ち、世界中の人々に憧れられています。日本の料理は手間がかかっており、絵のようにきれいに飾られ、見るだけで心を奪われてしまいました。



Những gương mặt rạng ngời của những cô, cậu học trò lần đầu tiên được khoác trên mình bộ Yukata truyền thống Nhật Bản và đây buổi chia tay đầy lưu luyến và ấn tượng! Tôi đã được gặp lại những người bạn Nhật - Người đã cùng đặt viên gạch đầu tiên cho nền giáo dục tiếng Nhật trong trường phổ thông tại Việt Nam. Người đang xây thêm những bức tường kiên cố cho tình hữu nghị Việt – Nhật mãi vững bền. Trân trọng cảm ơn Quỹ Kamenori, tổ chức Japan Foundation đã tạo cơ hội cho cô trò chúng tôi có những trải nghiệm thật tuyệt vời!

日本の伝統的衣装である浴衣をはじめて試着する機会を得られ、生徒たちのうれしそうな顔が印象的なさよならパーティー。ベトナムではじめて日本語教育の基盤を築き、日本とベトナムとの友好関係を強化してくださっている日本人の友達に再会できました。私共教員と生徒たちにこのような素晴らしい体験を与えてくださった公益財団法人かめのり財団および国際交流基金の皆様、誠にありがとうございます。

レ ヴィエット タイナーフェ教育訓練局 Lê Việt Thành-Sở Giáo dục và Đào tạo Thành phố Huế



Lý do chọn ảnh:

Đến tham quan Cơ sở môi trường Ecopolis, quận Itabashi; Cơ sở nghiên cứu, đào tạo nghề, sản xuất vật liệu tái chế từ “rác thải được phân loại” ra các thành phẩm khá đa dạng, phong phú phục vụ cho đời sống. Họ đã tận dụng để chế biến tất cả những gì trước khi phân hủy. Nhiều món quà lưu niệm, tác phẩm nghệ thuật khá bắt mắt cũng được làm ra từ đây bởi những bàn tay nghệ thuật của các cụ.

写真を選んだ理由:

板橋区にあるエコポリスセンターを見学させていただきました。それは「分別されたゴミ」をリサイクルし、人々の生活のために様々な製品を生産するのを研究し、人材を育成する機関です。そのセンターはゴミが分解する前にできるだけ利用してリサイクルしようとしていました。驚くほど素晴らしいお土産や美術品がお年寄りの繊細な手で創られていました。

Chương trình tham quan Nhật Bản, thời gian tuy ngắn nhưng đã để lại trong chúng tôi nhiều hình ảnh đẹp về con người, về đất nước Nhật Bản. Đối với các em học sinh, đây là khoảng thời gian rất là quý giá, các em được trải nghiệm văn hóa, có điều kiện để giao lưu với các bạn học sinh và các anh chị sinh viên, tìm hiểu thực tế về cảnh quan, môi trường của đất nước Nhật Bản. Các em hiểu rõ hơn về bản sắc văn hóa, về giáo dục, về môi trường và sự phát triển của đất nước bạn; giúp cho các em tự tin, cố gắng nỗ lực hơn trong việc học tập và rèn luyện tiếng Nhật trong thời gian đến để có điều kiện du học Nhật Bản hoặc vận dụng trong cuộc sống sau này.

今回の訪日は短かったです、日本と日本人に対して大変良いイメージが私共に残っています。それは生徒たちにとってとても貴重な時間でした。彼らは文化を体験し、他の生徒や日本の学生と交流し、日本の実際の景観と環境を見学することができました。日本の文化の独自性、教育、環境および発展状況をより理解することができました。今回の訪日のおかげで生徒たちはより自信を持ち、将来日本での留学と生活のために日本語の学習に励んでいます。



Qua cuộc trải nghiệm tham gia Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017”, tình hình học sinh tham tham các hoạt động rất phấn khởi và say mê trong việc học tiếng Nhật, muốn tìm hiểu về văn hóa, nền giáo dục hiện đại nơi đất nước mặt trời mọc. Tôi hy vọng rằng các em học sinh sẽ muốn tìm hiểu nhiều hơn nữa về nền học thuật và nghiên cứu nhiều hơn nữa về phong trào học tiếng Nhật ở trong nước hoặc du học tại Nhật.

「2017年 ベトナム高校生にほんご人100人訪日」事業でいろいろ体験したことで生徒たちは日本語学習に励んでおり、この日出る国の文化と近代的教育についてより興味をもつようになりました。日本の学問と日本語学習をより意欲的に取り組んで、あるいは日本での留学についてより調べてほしいと思います。

Lý do chọn ảnh: Rất thích môi trường cây xanh ở các ngôi trường Nhật Bản.

写真を選んだ理由:

緑に囲まれた日本の学校が好きだからです。

ハノイ市 ヴィエツトドゥック高校 校長 グエン クオック ビン Nguyễn Quốc Bình – Hiệu trưởng – Trường THPT Việt Đức Thành phố Hà Nội



Lý do chọn ảnh:

Đại học tư hàng đầu và uy tín nhất ở Nhật Bản và châu Á... Waseda được xem như là một biểu tượng trong thế giới học thuật ở xứ sở mặt trời mọc. Đến đây, được đứng bên bức tượng người sáng lập ngôi trường này, tôi lại mơ ước ngày nào đó trên đất nước Việt Nam của tôi cũng có trường Đại học danh tiếng như Đại học Waseda.

写真を選んだ理由:

早稲田大学は日本だけでなく、アジアの中でももっとも大きくて、知名度の高い民間大学で、日出る国における学術の世界のシンボルとされる大学です。その大学に行くと、創設者の立像の横に立ったときにいつかベトナムでも早稲田大学のような有名な大学がつけられることを願いました。

Mỗi lần đến với xứ sở của hoa anh đào đều để lại cho tôi những tình cảm tốt đẹp về đất nước, con người và văn hóa Nhật Bản. Nhưng dấu ấn đậm nét nhất đối với tôi là Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017”. Một chương trình được chuẩn bị công phu, khoa học. Ban tổ chức đã lựa chọn những hoạt động để có thể giúp cán bộ giáo dục và học sinh được trải nghiệm trên nhiều lĩnh vực về giáo dục, văn hóa, lịch sử, địa lý, du lịch, giao thông, bảo vệ môi trường... Đến đâu tôi và mọi người trong đoàn đều được các bạn Nhật tiếp đón ân cần, chu đáo, lịch sự và thân thiện, những bất đồng về ngôn ngữ như không còn, qua ánh mắt, cử chỉ như nói hộ tôi những điều muốn nói. Lúc này đây, những kỷ niệm đẹp đẽ của chuyến đi như ùa về trong trái tim tôi, xin cảm ơn các bạn, cảm ơn những tình cảm mà các bạn đã dành cho chúng tôi, xin hẹn gặp lại.

Sau khi tham gia Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017” nhóm học sinh trường THPT Việt Đức, Hà Nội tiếp tục các hoạt động giao lưu với các bạn học sinh đến từ Nhật Bản. Một số em là thành viên của dự án Striped Project (dự án tái chế đồ phế thải) làm nên “cuộc sống xanh” đã tổ chức chương Giờ Phe tại trường THPT Việt Đức lôi kéo được rất nhiều học sinh thành phố Hà Nội tham gia. Các em đã thành lập Câu lạc bộ tiếng Nhật, rất tích cực trong các hoạt động giới thiệu văn hóa Nhật Bản tới các em học sinh mới vào trường.

桜の国に行くたびに日本の文化と日本人に対する好感を持っています。その中でもっとも深い印象を持ったのは「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」です。手間をかけ、漏れなく綿密に準備された事業だと思います。主催機関は私共教員と生徒が教育、文化、歴史、地理、観光、交通、環境保護などの分野で体験できるようにいろいろ工夫し、適切な活動を選んでくださいました。どこで見学しても日本人の皆さんに暖かく、フレンドリーに親切に迎えてもらえました。日本人のふるまいが言葉の代わりに気持ちを表わしてくれました。その時に言語の壁が壊れたというふうに感じました。今もその訪日で得られた素晴らしい思い出で胸がいっぱいになっております。皆様、そして私共に対するその素晴らしいお気持ちに感謝しております。またぜひお会いしたいと思います。

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」に参加してから、ハノイ市ヴィエツト・ドゥック高校の生徒たちは引き続き日本人の生徒たちと連絡を取っています。本事業の参加者で、「グリーンライフ」を目指すストライプドプロジェクト (Striped Project、いわゆるゴミリサイクルプロジェクト) のメンバーである生徒がヴィエツト・ドゥック高校でゾー・フェー (Giờ Phe) というバザーを行って、ハノイ市の生徒たちが大勢集まりました。その他、日本語クラブを立ち上げ、新入生に積極的に日本文化を紹介しました。

フエ市 クオック ホック 高校 副校長 ヴォ ティトウ アン

Võ Thị Thu Ân- Phó hiệu trưởng, Trường THPT Quốc Học Thành phố Huế



Lý do chọn ảnh:

Đây là bức ảnh thăm Viện thiết kế Tokyo. Tôi rất ấn tượng với cơ sở vật chất ở đây. Trang thiết bị dạy học và dụng cụ cho các em thực hành rất phong phú đa dạng. Lớp học trong ảnh có số lượng học viên không nhiều nhưng các em đều rất chăm chú với môn học. Có em đang còn là học sinh cấp 3, sau giờ học ở trường thì tham dự giờ học tại học viện. Tôi nghĩ đây là một môi trường giảng dạy rất tốt và tạo hứng thú cho học sinh.

写真を選んだ理由:

この写真は東京デザイナー学院を写した写真です。ここは設備が大変印象的でした。教材や学習用の道具などが豊富でした。高校生が、放課後この学校に通う場合もありました。ここは学生の意欲を向上させる素晴らしい教育現場だと思います。

Sau khi tham gia Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017”, tôi cảm thấy đây là một chương trình rất ý nghĩa đối với học sinh cũng như cán bộ giáo dục tiếng Nhật. Đến Nhật bản tôi được Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản và Quỹ Kamenori đón tiếp nồng hậu, được tham quan một số trường đại học và danh lam thắng cảnh của Nhật Bản. Tận mắt trải nghiệm nền giáo dục và văn hóa Nhật Bản khiến tôi rất hứng thú với đất nước này.

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」は教員にとっても生徒たちにとっても有意義な事業でした。日本に行って、国際交流基金と公益財団法人かめのり財団の皆様には厚く歓迎され、日本のいくつかの大学と名勝を見学することができました。日本の教育と文化を体験して、この国が本当に好きになりました。

フエ市 ハイバーチュン高校 副校長 チャン カイン フォン

Trần Khánh Phong - Phó hiệu trưởng, Trường THPT Hai Bà Trưng Thành phố Huế

- Chuyển đi đã giúp bản thân tôi nhận ra được một số vấn đề về Giáo dục ở Nhật Bản: sát với thực tiễn và nhu cầu đời sống xã hội; chú ý đến nhu cầu và sở thích cũng như nguyện vọng, mục đích... của cá nhân người học; thu hút được sự quan tâm của người học ở nhiều quốc gia trên thế giới.

- Bản thân tôi có cơ hội nắm bắt được điều kiện của những trường có chương trình hỗ trợ du học sinh. Trên cơ sở đó, chúng tôi đã chuyển thông tin tới cho phụ huynh và học sinh toàn trường, nhất là những em đầu cấp (lớp 10) và những em học tốt tiếng Nhật, tiếng Anh có nguyện vọng du học.

- Những em tham gia chương trình đang tích cực tự học tiếng Nhật, ngoài ra còn học thêm tiếng Anh nhằm đáp ứng điều kiện du học Đại học ở Nhật bản. Hiện nay đã có những học sinh tham gia vào đội tuyển học sinh giỏi môn tiếng Nhật của trường. Ý định du học ở Nhật bản của các em rõ ràng hơn.

今回の訪日のおかげで日本の教育についてより理解することができました。それは実践的で、社会の要求に合わせてられ、学習者個人の需要や希望や目的にそって実施されているため、世界各国の学習者に注目されているものです。留学生支援体制をもつ大学について情報を把握することができました。それに基づいて全学校の保護者と生徒たち、特に日本語も英語もできる高校一年に伝達させていただきました。本事業に参加してきた生徒たちは日本の大学で留学する条件を満たすため、現在日本語を積極的に勉強するとともに英語の学習にも一所懸命取り組んでおります。その中で日本語の上手なチームのメンバーとして選抜され、日本語大会に出陣する生徒もいます。その日本留学の意思も固まっています。

ダナン市 ファンチャウチン高校 外国語チーム長 ドアントウイ カイン チャム
Đoàn Thụy Khánh Trâm- Trường THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng



Sau chuyến tham quan, các em học sinh vẫn đang trong giai đoạn nghỉ hè. Tuy nhiên các em vẫn tiếp tục rèn luyện tiếng Nhật; và các giáo viên dạy tiếng Nhật cũng có thời gian tập huấn để nâng cao trình độ chuyên môn.

訪日後、生徒たちは夏休みを取っていますが、日本語学習に励んでいるようです。私共日本語教員は専門能力を上げるため研修を受けております。

Lý do chọn ảnh:

Tôi rất thích ảnh này bởi tôi cảm thấy rất vinh dự khi đến Nhật Bản, một đất nước văn minh và có rất nhiều điều để tôi học tập. Hơn thế nữa tôi cảm thấy rất vui và tự hào khi mặc trang phục truyền thống của Việt Nam trên đất nước Nhật Bản. Tôi mong muốn tình hữu nghị giữa Việt Nam và Nhật Bản ngày càng bền chặt hơn nữa.

写真を選んだ理由:

この写真がとても好きです。なぜなら先進的で学べることの多い日本に行けて大変光栄だからです。さらに日本でベトナムの民族衣装を着られて大変うれしくて誇りに思いました。ベトナムと日本との友好関係がますます発展していくよう、お祈りいたします。

ハノイ市 ヴィエットドゥック高校 日本語教師 グエン ティ トウイ
Nguyễn Thị Thúy- Giáo viên tiếng Nhật – Trường THPT Việt Đức Thành phố Hà Nội



LÝ do chọn ảnh:

Tôi rất thích bức ảnh này vì tôi thấy rất rõ sự tiến bộ của các em qua chuyến đi. Có những em trước khi đi các em là những học sinh rụt rè, ngại giao tiếp tiếng Nhật nhưng trong môi trường giao lưu vui vẻ hòa đồng, được nói chuyện với các bạn người Nhật hoặc các du học sinh đang học tập tại Nhật thì các em đã tự tin giao tiếp, nói chuyện rất sôi nổi.

写真を選んだ理由:

この写真がとても好きです。なぜなら今回の訪日で生徒たちの著しい成長が見えた写真であるからです。それまで臆病で日本語でコミュニケーションする自信がありませんでしたが、フレンドリーな雰囲気の中で日本人の生徒と留学生に触れ合えることによってだんだん自信をもつようになりました。

Đầu tiên cho tôi gửi lời cảm ơn chân thành tới quỹ Kamenori và Quỹ giao lưu văn hóa đã tạo điều kiện cho tôi và các em học sinh có chuyến đi thật vui và bổ ích.

Thời gian tuy ngắn nhưng đã cho tôi và các em rất nhiều trải nghiệm. Những trải nghiệm này chắc chắn sẽ giúp ích các em rất nhiều trong việc định hướng nghề nghiệp và tương lai của các em sau này. Và với tôi là giáo viên giảng dạy tiếng Nhật chuyên đi giúp tôi hình thành những ý tưởng cũng như phương pháp giáo dục mới trong việc giảng dạy tiếng Nhật của mình.

まず私共と生徒たち楽しく有意義な訪日をする機会を与えてくださった公益財団法人かめのり財団および国際交流基金に厚く御礼を申し上げます。短い期間ではありますが、私共と生徒たちに様々な体験をさせていただきました。その体験は生徒たちの将来の方向性と進路の形成に役に立つと思います。日本語教員として今回の訪日のおかげで新しいアイデアと教授法を取得することができました。



LÝ do chọn ảnh:

Đây là bức ảnh ngày cuối cùng tham gia chương trình của chúng tôi ở Nhật Bản. Các em học sinh tiểu học Nhật Bản đã có các tiết mục đánh trống Taiko rất hay và thú vị. Dù còn nhỏ tuổi nhưng các em biểu diễn rất nghiêm túc và có tính kỉ luật tốt. Tôi nghĩ tôi đã phần nào thấy được tinh thần Nhật Bản ở các em. Sau khi biểu diễn, các em còn hướng dẫn cho đoàn Việt Nam một số kĩ thuật đánh trống cơ bản. Là lần đầu gặp mặt nhưng các em rất nhiệt tình và đáng yêu. Đến Nhật Bản, tuy thời gian tiếp xúc còn ít nhưng tôi nhận thấy hầu như mọi người đều có ý thức, tinh thần trong học tập cũng như trong làm việc. Tôi muốn học hỏi điều này.

写真を選んだ理由

これは今回の訪日事業の最終日に撮られた写真です。日本人の小学生が太鼓叩きを披露してくれましたが、とても面白くて興味深かったです。その小学生たちはまだ小さかったのですが、真面目で規律を厳守していました。そこからも日本の精神が見えました。しかも自分で披露した後、ベトナムの訪問団に叩き方を教えてくれました。初対面ですが、その小学生たちは優しく可愛かったです。訪日期間が短かったのですが、日本人は皆勉強においても仕事においても意識が高いです。それを学びたいです。

Sau khi tham gia Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017”, tôi cảm thấy đây là một chương trình rất ý nghĩa đối với học sinh và cả cán bộ giáo dục tiếng Nhật. Đối với học sinh, các em có thể tìm thấy động lực học tiếng Nhật với mục tiêu du học ; hoặc nâng cao năng lực tiếng Nhật để tìm hiểu sâu hơn về văn hóa, con người và đời sống Nhật Bản. Đối với tôi, chương trình đã giúp tôi có cái nhìn thực tế hơn về nền giáo dục Nhật Bản, cuộc sống hiện đại của Nhật Bản để sau này có những bài giảng kết hợp truyền đạt thực tế đời sống Nhật Bản thú vị hơn.

Sau khi trở về, các em học sinh vẫn có liên lạc với các bạn Việt Nam đang học tiếng Nhật cũng như các bạn Nhật Bản mà các em được làm quen thông qua chương trình. Thông qua chương trình, tôi phần nào đó biết được thêm một số điểm du lịch Nhật Bản như Hakone, Akihabara... tôi dự định sẽ lồng ghép một số giới thiệu về địa điểm du lịch trong các bài giảng của mình nên đang tìm hiểu thêm về các thông tin của Hakone, Akihabara...

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日」に参加させていただき、この事業は生徒たちと日本語教員にとって非常に有意義な事業だと感じました。生徒たちは留学を目指すため日本語学習に励み、日本の文化、日本人とその生活についてより深く理解するために日本語能力を向上させる意欲が高まったと思います。私自身は今回の事業のおかげで日本の教育と現代的な社会を実際に観察することによって今後授業に取り入れて、日本現代社会についてより面白く生徒たちに伝えられると思います。

帰国してからも生徒たちは本事業で友達になったベトナム人や日本人の生徒と続けて連絡を取っています。本事業を通じて箱根や秋葉原などの日本の観光スポットを知るようになりました。その観光スポットの紹介を授業に導入したいと思いますので、今も箱根や秋葉原などを調べております。



Lý do chọn ảnh:

Ở đây cô và trò đã cùng nhau ăn trứng trường sinh, mỗi người một quả. Ăn xong ai cũng tươi vui vì được thọ thêm vài tuổi. Hakone đã để lại ấn tượng đẹp trong lòng mỗi chúng tôi.

写真を選んだ理由:

ここで私と先生方と一緒に延命のたまごをいただきました。一人一個でした。食べ終わったら皆延命できると思い、喜びました。箱根は私たちの中に非常に良い印象を残してくれました。

Sau khi dẫn học sinh tham gia chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh THPT và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017”, tôi cảm thấy mình phải nỗ lực thật nhiều hơn nữa trong việc giảng dạy tiếng Nhật cho học sinh, truyền cảm hứng cho học sinh học tiếng Nhật được tốt hơn, để cho học sinh yêu thích tiếng Nhật hơn nữa. Nếu học sinh học giỏi tiếng Nhật và được lựa chọn đi tham quan Nhật Bản, thì làn sóng học tiếng Nhật sẽ ngày càng tăng hơn nữa. Tiếng Nhật sẽ được ưa chuộng và phổ biến rất nhiều.

Tình hình hiện tại của các học sinh tham gia chương trình: các em vẫn đang cố gắng hoàn thành chương trình THPT, và đặc biệt là các em thích thú với tiếng Nhật và Nhật Bản nhiều hơn so với trước đây. Có thể sắp tới các em sẽ nhiệt tình tham gia các hoạt động có liên quan tới tiếng Nhật hơn nữa.

Hoạt động nhằm thúc đẩy công tác giảng dạy: nghiên cứu các nội dung đã được giới thiệu trong chương trình tham quan vừa rồi, lấy làm tư liệu để hỗ trợ trong việc giảng dạy tiếng Nhật. Nắm giữ các thông tin về các trường Đại Học đã được giới thiệu để hỗ trợ trong việc tư vấn cho các em khi các em có nhu cầu du học Nhật Bản.

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」で生徒たちを引率した後、これからもっと努力して生徒たちに日本語を教え、より日本語を好きになってもらうためにその日本語学習意欲を伝えていきたいと思いました。生徒たちがより頑張って日本語を学習し、訪日団の参加者として選ばれることは、周りの生徒の日本語学習意欲向上にも繋がります。日本語学習も好まれ、どんどん広がります。

本事業に選ばれた生徒たちの近況

今も頑張って高校のカリキュラムを終えようとしています。特に日本語と日本に対する関心が以前より高いです。これから日本語関係のイベントや活動に熱心に参加してくれるのではないかと思います。

日本語教育強化

訪日で紹介されたことを検討して、それを資料として日本語教育業務に補足させていただきます。日本留学を希望する生徒に助言できるように日本の各大学に関する情報をきちんと掴んでいきたいと思っています。



LÝ do chọn ảnh:

Bức ảnh được chụp khi chúng tôi được đi thăm bảo tàng Edo, bức ảnh tái hiện một cách sinh động cuộc sống và sinh hoạt của người dân Nhật Bản thời này. Tại đây, chúng tôi đã được tận mắt thấy và cảm nhận một thế giới đa sắc màu với những mô hình y như thật cũng như được xem những hiện vật rất cụ thể chứng minh cho một thời đại huy hoàng của Nhật. Tôi thật sự ấn tượng khi được tham quan tại đây và rất ngưỡng mộ về khả năng phục chế hiện vật cổ của người Nhật.

写真を選んだ理由

日本人の生き生きとした生活を再現する江戸東京博物館を見学した時に撮らせていただいた写真です。そこで本物と変わらず多彩な世界を描く模型と盛んな時代の遺物を自分の目で見ることができました。その博物館に対して本当に深い印象をもち、日本人の復元技術に関心いたしました。

Sau khi đưa các em đi tham gia chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh Trung học Phổ Thông(THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017” về, tôi đã thấy các em có cảm tưởng rất tốt về đất nước và con người Nhật Bản cũng như đã cố gắng học tiếng Nhật nhiều hơn để thực hiện ước mơ du học và làm việc tại Nhật Bản.

Chuyến đi thật sự rất bổ ích, giúp cho tình thầy trò của chúng tôi khấn khít hơn và cũng đã chấp cánh cho những ước mơ của các em bay xa hơn. Các em như đã định hình rõ hơn con đường học vấn của mình và đang thực sự cố gắng cho ước mơ của mình.

Chuyến đi cũng đã là một trải nghiệm quý báu cho các em về cuộc sống tập thể, về những quy tắc như sự đúng giờ, tinh thần đoàn kết và kỷ luật của người Nhật. Sau các trải nghiệm đó, tôi thấy học trò của mình dường như đã trưởng thành hơn một chút về cách nghĩ, cách học tập và rèn luyện. Các em đã biết đoàn kết giúp đỡ nhau hơn, học được phong cách của người Nhật đúng giờ hơn, kỷ luật hơn và biết nhường nhịn nhau hơn qua các hoạt động nhóm.

Riêng tôi, tôi cũng thấy rõ vai trò của mình như là một người lái đò phải vững vàng và kiên trì hơn nữa trong việc giáo dục và rèn luyện cho các em, đưa các em đến những bến bờ mơ ước, đưa các em đến gần hơn với tri thức của nhân loại, giúp các em yêu mến và quý trọng những gì học được từ văn hóa và cách ứng xử của đất nước và con người Nhật Bản. Giúp các em trân trọng những gì mình đã trải nghiệm qua chuyến đi, giúp các em định hình rõ hơn những mục tiêu trước mắt và lâu dài để các em vững bước hơn trên con đường tương lai.

Tôi cũng thấy học sinh của mình sau chuyến đi đã định hướng rõ hơn về tương lai của mình và quyết tâm rõ ràng hơn, đề ra kế hoạch cụ thể hơn cho việc học ba năm học cấp 3 của mình. Thực sự tôi thấy rất mừng về điều đó! Tôi nghĩ, với sức lực nhỏ bé của mình, tôi sẽ luôn cố gắng hết sức để giúp các em thành công hơn trên con đường mình đã chọn.

Xin chân thành cảm ơn chương trình và các thầy cô, các quý vị trong ban tổ chức chương trình, rất mong sẽ được có dịp gặp lại quý thầy cô và các quý vị trong tương lai. Kính chúc quý thầy cô cùng các quý vị luôn vui vẻ, thành công và may mắn!

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」で生徒たちを引率して帰った後、生徒たちは日本と日本人に対してよい感想をもって、日本語学習に励んで、将来日本に留学するかあるいは就労する夢を叶えようとしている姿勢が見えるようになりました。

今回の訪日は本当に有意義でした。そのおかげで私共教員と生徒たちとの関係はより密接になり、生徒たちが明るい将来への夢を持つようになりました。生徒たちは進路の方向性を考え、その夢を叶えられるように努力しています。

今回の訪日は生徒たちにとって集団で生活し、時間を厳守し、日本人の結束力とルール厳守を学ぶ貴重な体験でした。その体験を通して生徒たちの考え方から学習方法まで、多くの成長が伺えました。彼らが以前より助け合ったり、日本人のように時間、ルールを厳守し、チームワークで譲り合ったりするようになりました。

私は今回の訪日を通じて生徒たちを養成し、磨く業務でもっとしっかり舵を取り、彼らが夢を叶え、世界標準の知識を身につけ、日本と日本人の文化、マナーで学んだことを大事にしていくために導いていかなければならないと思いました。訪日で体験できたことを大切にし、目の前の目標と将来の方向性を明確にし、将来の道をしっかり歩んでいけるように手伝っていきたいと思います。

訪日後、生徒たちが将来の進路をより明確に見え、決心し、高校生の3年間の具体的計画を考えられるようになったと思います。教員として大変うれしく思います。微力ですが、学生たちが選んだ道で成功を収められるように全力を尽くしてサポートしていきたいと思います。

本事業を企画してくださった先生方および皆様に心から感謝しております。近い将来また再会できるように願っております。先生方および皆様にご多幸およびご活躍をお祈りいたします。

参加報告(生徒)

BÁO CÁO THAM GIA CỦA HỌC SINH TRUNG HỌC PHỔ THÔNG

は、「ベトナム高校生100人訪日事業」を振り返って今の感想
Là cảm tưởng của học sinh sau khi tham gia Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017”.

は、参加者が日本語で書いたコメントをそのまま掲載しています。
Là phần cảm tưởng bằng tiếng Nhật được viết bởi chính người tham gia.

ヴェトナム ドウック高校 レー ドウック ロン
Trường: THPT Việt Đức Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Lê Đức Long



Lí do em chọn ảnh này vì nó gọi đến cho em những hồi niệm sự trải nghiệm ban đầu. Là lần đầu được đi nước ngoài cùng thầy cô và các bạn, là lần đầu đến Nhật Bản, lần đầu được mặc yukata và là lần đầu tiên khát vọng với tiếng Nhật của em lại mãnh liệt đến vậy. Đồng thời năm nay cũng là năm công tác cuối của thầy hiệu trưởng, một người thầy luôn luôn nhiệt huyết, trẻ trung và âm áp. Chính vì vậy được đi cùng thầy lần này đối với em là một kỉ niệm mãi in sâu của tuổi học trò.

写真を選んだ理由:

この写真を選んだ理由は初体験を思い出させてくれるからです。それははじめて先生方と友達と一緒に外国に行った経験です。さらに今回は初めて訪日し、初めて浴衣を試着し、はじめて日本語学習に対してそこまで熱い思いを持ったのです。同時に今年は熱心で、若々しく、とてもフレンドリーな校長先生が定年退職されますが、と一緒に訪日できたことは私の学生時代の中で最も深く印象に残る思い出になったと思います。

Thực sự cơ hội được đi Nhật Bản lần này đối với em là một niềm vui, niềm vinh hạnh to lớn! Chuyến đi này khác hoàn toàn so với những chuyến đi du lịch của em. Lịch trình của chúng em luôn kín mít, thời gian phân bố hợp lý nên không hề cảm thấy tiếc nuối giây phút nào trong cả một hành trình dài như vậy. Được ngắm nhìn đất nước trong mơ bằng chính đôi mắt mình, được tiếp xúc với con người nơi đây khiến em rất hạnh phúc. Em đã học được, biết được rất nhiều, từ sự khản trương ý thức đúng giờ ngăn nắp, cách giao tiếp hòa đồng vui vẻ và cách làm việc với một năng lượng thật tích cực! Và theo em quan trọng nhất trong chuyến đi, em đã được kết bạn. Những người bạn Việt Nam, những người bạn Nhật Bản, những anh chị du học sinh hay những staff những hướng dẫn viên hết sức dễ thương, thực sự em rất trân quý những tình bạn, những mối quan hệ ấy. Tiếng Nhật của em chưa phải là giỏi, nhưng em thực sự yêu thích tiếng Nhật và cơ hội được nói tiếng Nhật với người bản địa đối với em như một cơ hội to lớn để mạnh dạn, chứng tỏ bản thân và cải thiện vốn tiếng Nhật của mình. Chuyến đi này thực sự là một món quà to lớn, một trải nghiệm khó quên và là sự khích lệ lớn nhất đối với bản thân em trên con đường học tiếng Nhật của mình. Em xin cảm ơn!

私にとって今回訪日するチャンスを得られたことは大変うれしくて幸せでした。今回の日本見学はそれまで経験させていただいた旅行とはまったく違いました。日程が綿密に詰められたため、長い旅でしたが、一分も惜しいとは思いませんでした。自分の目で憧れの国を見られ、その国の人に接することができて何より幸せでした。行動が素早く、時間を厳守し、きちんとする姿勢を見せ、親しく話し、精一杯仕事をするという日本人の姿勢からいろいろ学ぶことができました。今回の訪日で最もよかったのはたくさん友達ができたことです。それはベトナム人であったり、日本人であったり、留学生であったり、アテンドのスタッフであったりするのです。皆優しくて可愛い人達でした。その友情、人間関係をこれからも大事にしていきたいと思えます。私の日本語はまだ上手だとは言えませんが、日本語が大好きです。ネイティブの方々と日本語を話す機会を得られることによって自己の力を出すこともでき、日本語も上達させることができました。今回の訪日は私にとって大変貴重な贈り物のようなもので、忘れられない経験で、これからの日本語学習の励みです。誠にありがとうございました。

にほんにきたおかげで、たくさんこうりゆうすることができて、とてもべんきょうになりました。また、あたらしいともだちをつくることができ、にほんじんのいいマナーをして、にほんごのことばをたくさんまなびました。これからもにほんごべんきょうにがんばります

ヴェトナム ドウック高校 チャン チュン ヒエウ
Trường: THPT Việt Đức Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Trần Trung Hiếu



Thật sự chuyến đi giao lưu Nhật – Việt đã cho em rất nhiều kỉ niệm đáng nhớ. Em đã học được rất nhiều thứ về người Nhật, hiểu rõ hơn về văn hóa của họ cũng như cách ứng xử và quy tắc sống. Bên cạnh đó em còn được chiêm ngưỡng rất nhiều cảnh đẹp như em đã từng thấy trong các truyện manga. Cảm ơn các thầy cô quý Kamenori đã cho em 1 cơ hội được sang 1 đất nước mà em luôn mong ước được đến, đã cho em quãng thời gian khó quên này. Em mong trong tương lai sẽ còn nhiều chuyến đi như vậy, để các bạn khác cũng được trải nghiệm như chúng em vậy.

今回の訪日は私にたくさん忘れられない思い出をもたらしてくれました。日本人からいろいろ学び、彼らの文化やマナー、行儀などについてもより深く理解することができました。さらにそれまでマンガでしか見られなかった素晴らしい景色も鑑賞できました。憧れの国を訪問し、忘れられない体験を過ごすチャンスを与えてくださった公益財団法人かめのり財団の方々に感謝しております。他の生徒も私と同じような体験ができるように、これからも引き続きそのような企画を立てていただければ大変うれしいです。

写真を選んだ理由:この写真は箱根で取られました。箱根はきれいだと思います。

たぶん日本の第一いんしょうは天気です。もともと梅雨でしたが、8日には雨が降らない、晴れましたよ。しかし、暑いじゃない、とても涼しいでした。日本ではいつも静かだし、きれいだし、それに日本人は規則を守ると思います。とくに、日本の生活は何でもあって、便利です。でも、もう少し物価が安ければ、もっといいと思います。しかし、ホテルや町で、いつも販売機があって、たくさん飲み物を売って、とてもやすいので、毎日5つの缶を買いました。日本人と話す時、何度も早く話して、私はちょっとゆっくり話してと言いました。たくさん日本人と友達になりました。8日に千ぐらいすてきな写真を取りましたよ！ほんとに日本の景色を見るのが大好きです。さらに、日本料理はおいしくて、すてきです。それで、日本は素晴らしい世界だとおもいます。毎日日本語を勉強するようにしています。私はずっと日本に住むつもりです！

ヴェット ドウック高校 ダオ ゴック リン
Trường: THPT Việt Đức Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Đào Ngọc Linh



Trong ảnh là một bé gái rất nhỏ tuổi ở đội trống mà em được giao lưu. Em thấy khá là ngạc nhiên khi ở độ tuổi như thế mà mấy em nhỏ đã đánh thành thạo rất nhiều những động tác phức tạp và nghe rất là hay. Theo em thì việc dạy các em nhỏ những môn nghệ thuật cổ truyền là một cách bảo tồn truyền thống của người Nhật mà Việt Nam nên học tập.

写真を選んだ理由:

写真に写っているのは交流させていただいた和太鼓サークルの可愛い女の子です。まだ小さいのにあんなに難しい動作で上手に太鼓をたたいていたことに驚きました。伝統的な芸能、芸術を子供たちに伝授するのは日本人の伝統文化の保存の仕方だと思いますが、ベトナムもそのような保存の仕方を学ぶべきです。

Sau khi tham gia chương trình này, em thấy thực sự được mở rộng kiến thức bản thân. Qua đó, em cũng được trải nghiệm những điều mới mẻ và hơi khác lạ so với ở Việt Nam. Khi sang Nhật Bản em được tiếp xúc nhiều hơn, học hỏi nhiều hơn và còn được trò chuyện giao tiếp với những du học sinh Nhật để có thể định hướng tốt hơn cho bản thân. Em cũng còn kết thêm nhiều bạn mới. Theo em thực sự chương trình này là một cơ hội rất tốt đối với học sinh chúng em, nhất là những học sinh có ý định du học Nhật thì thực sự có ý nghĩa. Em thấy rất vui và thực sự may mắn vì được tham gia chương trình lần này.

本事業に参加することによって自分の知識を広げることができました。それを通じて新鮮でベトナムでなかなか味わえない体験もすることができました。訪日したときに様々な方々に接し、いろいろ学ぶことができました。さらにベトナム人の留学生といろいろ話したことで自分の将来の方向性も考えられるようになりました。たくさん新しい友達ができました。本事業は私たちのような生徒、特に日本へ留学したい生徒にとって大変素晴らしいチャンスです。本事業に参加できて、本当に楽しかったです。大変ラッキーだったと思います。

見学した後で、日本は面白く所を思い知りました。日本人と交流できて、日本の文化と知って、それに日常生活を過ごせるから色々なことが勉強されました。日本を知りたい生徒にとって、このプログラムは役に立つと思います。今回に参加されるのは本当に嬉しかったです。

ヴィエット ドウック高校 ファム ハー チャン
Trường: THPT Việt Đức Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Phạm Hà Trang



LÝ do chọn ảnh:

Đây là bức ảnh em đã chụp tại Đại học Ngoại ngữ Tokyo. Sau này, em muốn học chuyên sâu hơn về tiếng Nhật, và khi được đến tham quan tại ngôi trường này, em được biết hơn về trường, được giao lưu với sinh viên khoa tiếng Việt cũng như du học sinh người Việt, em nhận ra rằng Đại học Ngoại ngữ Tokyo là một trong những mục tiêu của em.

写真を選んだ理由:

これは東京外国語大学で撮らせていただいた写真です。将来日本語をもっと勉強したいです。この大学を見学し、ベトナム語学科の学生とベトナム人の留学生と交流して、この東京外国語大学に入ることが私の最大の目標になりました。

Được tham gia chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017” em rất vui và lấy làm hãnh diện. Được đặt chân đến đất nước Nhật Bản, em được trải nghiệm và hiểu rõ hơn những nét văn hóa và kiến thức mà trước giờ chỉ được học qua sách vở, báo đài, internet. Đất nước và con người Nhật Bản đều vô cùng tuyệt vời, họ chào đón chúng em bằng sự nhiệt tình và nụ cười đầy ấm áp, và khi tạm biệt, để lại cho mỗi chúng em sự quyến luyến, cảm thấy như 8 ngày sao mà trôi nhanh quá! Tình yêu tiếng Nhật trong em sau chuyến đi này như được tiếp thêm năng lượng. Từ đó, đối với chính bản thân, em tự nhủ phải cố gắng học tập và rèn luyện hơn nữa để đến một ngày nào đó, em lại được đặt chân lên nước Nhật, với tư cách là một du học sinh, mang theo tình yêu đối với xứ sở hoa anh đào này cùng với ngọn lửa ước mơ đầy nhiệt huyết.

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」に参加できて、大変うれしくて、誇りに思いました。日本に足を踏んで、今まで本やマスメディアやインターネットなどを通じて身に付けた知識や文化をより深く理解し、実際に体験することができました。日本という国も日本人も大変素晴らしく、私たちを情熱と暖かい笑みで迎えてくださいましたので、別れる時とても寂しかったです。8日間もあつたのにあつという間という感じでした。訪日後、日本語学習意欲に燃えました。いつか留学生としてまた日本に行けるようにこれからも頑張って勉強します。桜の国に対する愛情と情熱あふれる夢とともに歩んでいきたいと思います。

この計画に参加した時、非常に光栄でありました。そのほか、たくさん学習して、わたしのにほんごのちからがしんぼになりました。どうもありがとうございました。

ヴェトナム ドウック高校 グエン フオン チャ
Trường: THPT Việt Đức Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Nguyễn Hương Trà



Trong ngày đi tham quan đền Meiji, em đã làm quen và kết bạn được với nhiều người bạn. Hơn thế nữa, em cũng đã được trải nghiệm và học hỏi thêm về lịch sử ngôi đền.

明治神宮を見学した日にたくさん友達ことができました。さらにその神宮の歴史についても勉強になりました。

Chuyến giao lưu tại Nhật Bản lần này đã đem đến cho em nhiều bài học cũng như trải nghiệm thú vị. Trong 8 ngày ở Nhật, chúng em đã được tiếp xúc với văn hóa Nhật, với người Nhật. Ngoài ra, khi phải dùng tiếng Nhật thường xuyên trong giao tiếp và làm những bài tập được giao hằng ngày đã khiến trình độ tiếng Nhật của em tốt lên rất nhiều, việc giao tiếp, nói chuyện với người Nhật cũng không làm em thấy sợ, thấy tự ti nữa. Hơn thế, khi được thăm quan những địa điểm du lịch nổi tiếng như Hakone, Asakusa, đền Meiji, em đã được biết thêm nhiều hơn về văn hóa, cũng như lịch sử nơi đó. Không chỉ vậy, chuyến đi này dường như đã định hướng tương lai, ước mơ của em một cách rõ ràng hơn, nó là động lực để thúc đẩy em trong học tập. Có thể nói rằng đây là chuyến đi đáng nhớ nhất mà em từng được đi.

今回の訪日は私にたくさん興味深い教訓と体験をもたらしてくれました。滞在8日間で日本の文化と日本人に直接触れることができました。その他、会話で常に日本語を使ったり、毎日の宿題をしったりすることによって私の日本語能力がかなりよくなりました。日本人と会話しても怖くなったり、自信を無くしたりすることが無くなりました。さらに箱根、浅草、明治神宮などの有名な観光地を見学したときにその文化と歴史をより理解することができました。それだけでなく、今回の訪日のおかげで私の中で将来の方向性と夢がより明確になり、今後の学習の動機になりました。今回の訪日は今までの体験の中でもっとも深い旅であると言っても過言ではありません。

2017年6月13日に日本に行って8日こうりゅうしたり歓呼したりしました。今回たくさん楽しこと面白いことがありました。日本人友達となつて、日本のぶんかをべんきょうできました。私には日本に来たときいちばんびっくりことは天気でした。天気はとてもよくて、空気はすがすがしいでした。電車としんかんせんのにれました。たくさん面白いことをべんきょうできましたから、今回交流会はほんとに忘れられません。

ヴィエット ドウック高校 ルー ホア ガン

Trường: THPT Việt Đức Thành Phố Hà Nội

Họ tên: Lưu Hoa Ngân



Ảnh 1: Đây là bức ảnh đầu tiên em chụp khi đặt chân tới Nhật Bản, là phong cảnh Tokyo nhìn từ phòng khách sạn số 923 ^^ Chụp bức ảnh này khi vừa mới đến khách sạn, tuy rất mệt mỏi vì vừa kết thúc chuyến bay nhưng nhìn phong cảnh Tokyo em liền cảm thấy rất hạnh phúc và thoải mái. Lúc đó thật sự rất vui và vẫn có chút ngỡ ngàng vì không ngờ mình lại được tận mắt ngắm nhìn và hít thở không khí trong lành ở Tokyo.

写真1

これは滞在したホテルの923号室から東京の風景を最初に撮った写真です。ホテルに着いたばかりの瞬間で非常に疲れていましたが、東京の風景を見られ、幸せな気持ちでいっぱいになりました。その瞬間は本当にうれしくて、まさに自分の目で東京の風景を見られ、自分の体で東京の空気を吸えるは思いませんでした。

写真2

日本では外国の友達がたくさんできましたが、この写真に写っている友達もとても印象的でした。外国語は元々苦手で、訪日団を離れ、一人で外国人の生徒と交流しなければならぬと知ったときに非常に心配いたしました。日本で留学している韓国人のキムヒさんに会ったときに大変驚きました。キムさんはとても親切で、フレンドリーで、いろいろ助けてくれました。こんなに可愛い友達ができて大変ラッキーでした。

Trong khoảng thời gian một tuần được học tập và trải nghiệm ở Nhật Bản, cũng là lần đầu tiên xa gia đình một mình lâu như vậy, em cảm thấy bản thân đã trưởng thành lên thật nhiều. Tuy thời gian đi không quá dài nhưng đối với em, em đã được học hỏi thêm rất nhiều điều bổ ích, được rèn luyện từ tính độc lập, sự nghiêm túc trong giờ giấc đến thái độ hành xử khi hoạt động tập thể. Chuyến đi này đã mang đến cho em những trải nghiệm thật mới mẻ, những kỉ niệm tươi đẹp mà chắc hẳn em sẽ chẳng bao giờ quên. Em đã quen được những người bạn tuyệt vời từ Huế, Đà Nẵng và cả bạn bè Quốc tế; được ăn những món ăn ngon; được hít thở không khí trong lành và tận hưởng sự sạch sẽ của đường phố Tokyo; được đi tham quan những địa điểm nổi tiếng mà trước đây em nghĩ mình chỉ có thể thấy qua sách báo; được mặc Yukata, đánh trống Taiko, được tham gia những bữa tiệc vui vẻ ấm áp... Qua chuyến đi, em cũng đã nhìn nhận được những điểm còn thiếu sót của bản thân trong việc học tiếng Nhật và từ đó tìm ra cách học tập hiệu quả hơn. Em thật sự cảm ơn chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017” đã tạo cơ hội cho chúng em được tham gia chuyến đi này, giúp chúng em hiểu sâu hơn về nền văn hóa Nhật Bản và có thêm động lực để tiếp tục sự nghiệp học hành trong tương lai.

日本で研修し、体験した一週間ははじめて家族を離れ、一人で行動する期間でした。そのおかげで自分が大きく成長したと感じました。その期間は長くはありませんが、有意義なことを勉強し、独立精神や時間厳守の習慣や集団で行動する時のマナーを身に付けられました。今回の訪日は私に新しい体験や忘れられない思い出をもたらしてくれました。フェ、ダナンと他の外国の友達ができ、おいしい料理を味わい、良い空気を吸い、東京のきれいな街を満喫し、それまで本や新聞などでしか見られない観光地を見学し、浴衣の試着、太鼓叩きを体験し、楽しい宴会に参加することができました。今回の訪日を通じて自分の日本語学習に欠けているところに気付いて、これからより効果的な学習方法を考えていきたいと思えます。今回訪日の機会を与え、日本の文化をより深く理解させて、今後の日本語学習の励みをくださった「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」の関係者に感謝しております。

日本へいった後で、日本の文化をたくさん勉強しました。日本はきれいな国で、東京は賑やかな市です。日本人はとても親切で、熱心です。いい友達ができました、とても嬉しかったです。どうもありがとうございました。

ヴェトナム ドウック高校 トウ ミン ニヤット
Trường: THPT Việt Đức Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Từ Minh Nhật



Lí do chọn ảnh:

em chọn bức ảnh này vì đây là bức ảnh để ấn tượng cho em trong quá trình tham quan Nhật Bản. Ở đó, chúng em được trải nghiệm văn hóa Nhật Bản đó chính là mặc yukata và em rất thích bộ đồ này.

写真を選んだ理由:

この写真を選んだ理由は日本見学中最も印象に残ったからです。浴衣を試着し、日本文化体験できた時でした。私はこの浴衣が大好きです。

Hơn một tuần được đặt chân đến đất nước Nhật Bản, có thể đó chỉ là một khoảng thời gian rất ngắn nhưng cũng đủ để lại cho em những kí ức khó quên về những khoảnh khắc được trải nghiệm trên đất nước tuyệt vời này. Sau chuyến đi, điều thú vị nhất là em được gặp những người bạn mới, bạn Việt Nam cũng có, bạn Nhật Bản cũng có, họ đều rất tốt bụng và hòa đồng. Đồng thời, em đã tìm hiểu được thêm bao kiến thức mới về nền văn hóa để thêm yêu đất nước này, biết thêm những thông tin bổ ích về du học. Em xin chân thành cảm ơn quý Kamenori và các thầy cô đã tạo điều kiện cho em một chuyến đi thật bổ ích và đáng giá như thế này.

日本に1週間強滞在させていただき、非常に短い期間ですが、この素晴らしい国での体験は私の中で忘れられない思い出となっております。訪日後、最もよかったのは新しい友達ができたことです。その中でベトナム人も日本人もいますが、皆やさしくてフレンドリーでした。同時に日本文化についてたくさん新しい知識を得られましたので、日本のことがますます好きになりました。日本留学についても将来のための情報を得られました。私に有意義な訪日機会を与えてくださった公益財団法人かめのり財団の皆様および先生方に厚く御礼を申し上げます。

日本へ行った後、いろいろな友達に会いました。ベトナム人も、日本人も、全部親切ですよ。それに、日本の文化と住み方をたくさんべんきょうしました。

ヴェット ドウック高校 ドートウック クエン
Trường: THPT Việt Đức Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Đỗ Thục Quyên



Lý do chọn ảnh:

Em chọn ảnh này vì đây là bức ảnh đầu tiên, bắt đầu cho 8 ngày đáng nhớ trong cuộc đời em.

写真を選んだ理由:

この写真を選んだ理由は私の人生の中で忘れられない8日間の始まる瞬間を記録したもものだからです。

Đây là lần đầu tiên em được đến Nhật Bản. Dù đã tìm hiểu từ trước nhưng em đã rất bất ngờ trước cảnh đẹp, sự văn minh, hiện đại ở đây. Sau chuyến đi này em đã hiểu hơn về tính kỉ luật, nghiêm túc của người Nhật. Khi thăm các trường đại học của Nhật Bản, em đã định hướng được ngành học trong tương lai cho mình. Em còn được gặp gỡ rất nhiều bạn, anh chị dễ thương trong đoàn nữa. Có quá nhiều kỉ niệm khó quên! Đây không phải một chuyến du lịch mà là một sự trải nghiệm thật sự. Cảm ơn chương trình rất nhiều ạ.

今回初めて訪日しました。以前から調べたりしていましたが、日本のきれいな景色や先端技術、先進文化などに驚きました。訪日後、日本人のルール厳守や真面目さを実感できました。日本の大学を見学したときに将来の勉強の方向性を考えられるようになりました。同じ訪問団の中で優しく可愛い先輩や同い年の友達などに会えました。さらに忘れられない思い出もたくさん出来ました。今回の訪日はただの観光ではなく、いっぱい体験することができました。本事業を企画してくださった方々に厚く御礼を申し上げたいと思います。

今回のこりゆうかいはたくさんのことを勉強したりたいけんしたりしました。

ヴェット ドウック高校 チン ティヒエン イン
Trường: THPT Việt Đức Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Trịnh Thị Hiền Anh



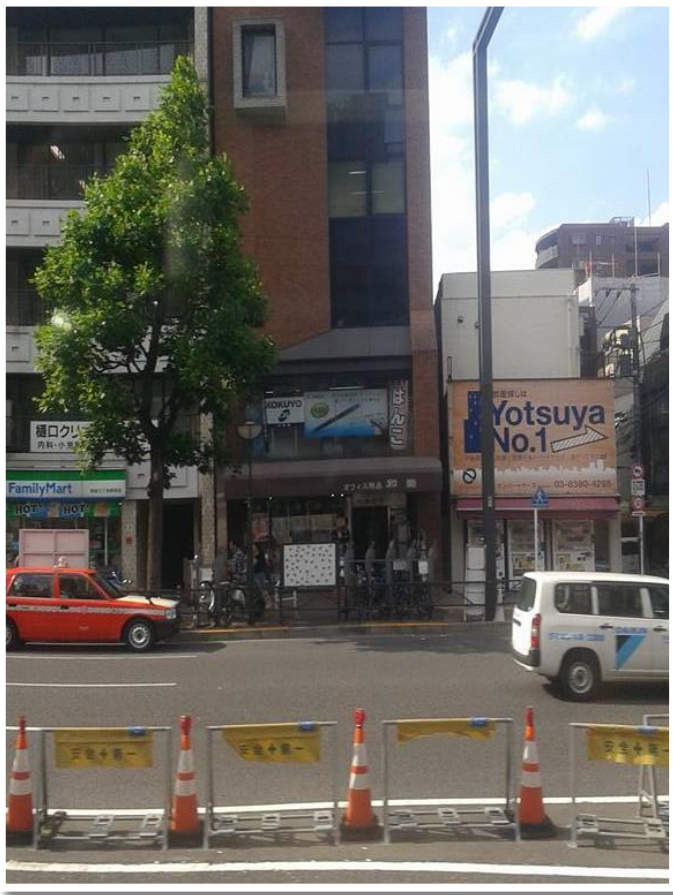
これはTGISSでけんがくしたときにわたしのパートナーがとったしゃしんです。学生のみみなさんはとてもあかるくてしんせつです。つぎのじゅぎょうがはいったことにきずかないほど、こうこうせいかつについて話しました。インスタグラムもこうかんしました。いまでもれんらくをしています。

Em rất vui khi được tham gia chương trình này, đây là lần đầu tiên em được đến Nhật Bản, được tận mắt chứng kiến các công trình kiến trúc và cầu đường nơi đây, em thực sự vô cùng thán phục vì sự tỉ mỉ, kỳ công, chăm chỉ, nghiêm túc, kỷ luật của người Nhật. Con người nơi đây rất thân thiện, nhiệt tình và mến khách. Em vẫn còn nhớ tới những anh chị cô chú hướng dẫn rất nhiệt tình trong đoàn và bác Wanatanabe vui tính. Sau một tuần trải nghiệm ở đất Nhật, em đã học được nhiều điều bổ ích và quý báu. Em sẽ cố gắng trau dồi vốn tiếng Nhật để được quay trở lại đây trong thời gian không xa .

今回の事業に参加できて大変うれしかったです。はじめて訪日させていただきましたが、建物や橋などを自分の目で見て、日本の繊細さ、工夫、真面目さ、ルール厳守精神などに大変関心いたしました。日本人は非常にフレンドリーで、暖かくて、もてなし精神のあふれる方々です。アテンドしてくださったお兄さんたちやお姉さんたちを今も覚えております。特に明るくてユーモアのある渡辺さんです。一週間の訪日でたくさん有意義で貴重な知識を身に付けることができました。近い将来日本に戻れるように日本語学習に励んで行きたいと思います。

わたしは今回 日本にいて 日本の文化や日本語のちしきをひろめたいとおもいます。このきかいは わたしにとって いいチャンスだと思います。なぜかというときそくがあつて まじめで いいかんきょうだと思います。それがわたしのしょうらいのゆめにもやくにたつだろう。

ヴェトナム ドウック高校 チャントウイガー
Trường: THPT Việt Đức Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Trần Thúy Nga



始めて日本に来た時、天気が寒かったし、日本の人になれなかったし、何もよくわからなかったし、心配しました。でも、日本の特別な空気を読む時、嬉しかった。とてもモダンですが、伝統的です。例えば、町の中に、高いヒルの横に和洋中の家があったり、和服を着る人と洋服を着る一緒行ったりしました。その時の気持ちずっとおぼえています。

クオック ホック高校 ヴォ デイン フィゴック
Trường: THPT Quốc Học Thành Phố Huế
Họ tên: Võ Đình Huy Ngọc



Lý do chọn ảnh: Có được cơ hội học tập và tham quan Nhật Bản là điều may mắn đối với em. Trong suốt thời gian gian tham gia chương trình em đã rất vui vì được trải nghiệm rất nhiều điều và học hỏi được nhiều điều thú vị và bổ ích. Đối với em điều đặc biệt nhất khi đến Nhật là được tham quan hakone và được trải nghiệm đi thuyền trên hồ Ashinoko, thực sự em đã rất vui và thích cảm giác được lên con thuyền ở hakone.

写真を選んだ理由

日本で観光し、いろいろ勉強できる機会を得られ、大変よかったです。本事業に参加して楽しかったです。いろいろ体験し、興味深くて、有意義なことを学ぶことができました。訪日して一番よかったのは箱根を見学し、芦ノ湖で船に乗ったことでした。本当に楽しかったです。箱根で船に乗り、気持ちがとてもよかったです。

Thật lạ lắm khi lần đầu bước ra khỏi thế giới của chính mình. Nhật Bản – đối với em là một chân trời mới, một vùng đất đáng để mơ ước. Một tuần học tập và tham quan tại Nhật Bản thật sự rất thú vị, và bổ ích vì em được trải nghiệm nhiều điều mới lạ và được sự giúp đỡ rất nhiệt tình từ các thầy cô trong đoàn và các bạn đến từ Hà Nội và Đà Nẵng. Khoảng thời gian ở đây em được nhìn thấy một Nhật Bản thật “thực”, không phải qua sách báo, tv hay internet mà chính bản thân mình được cảm nhận nhịp sống ở đây, được hít hà qua đường vào giờ cao điểm, được đứng xếp hàng để mua một cái gì đó, ... rất nhiều thứ tạo nên một “mùi” Nhật Bản đối với em. Quả thật chuyến đi là một may mắn đối với em và tự mình trải nghiệm đất nước kì diệu này là một kỉ niệm vô cùng hạnh phúc và có ý nghĩa đối với bản thân em.

はじめて自分の世界を出て、驚くことがいっぱいありました。日本は私にとって新しい世界で、憧れの国です。新しい体験もでき、訪日団の先生方とハノイ、ダナンの友達に助けてもらったおかげで、その一週間の訪日は大変有意義でした。その一週間に本当の日本を自分の目で見ることができました。本や新聞やインターネットから得た情報ではなく、自分でその生活リズム、特にラッシュアワーを体験し、実際にものを買うときに日本人のように列に並びました。それは私にとって日本的「におい」です。今回の旅に参加できて本当によかったです。自分でこの素晴らしい国で様々な体験をでき、大変有意義で幸せでした。

にほんに行くのはわたしのおおきな夢です

みなさんがあのゆめをかなえてくれて、どうもありがとうございますました

それに、あの旅はほんとうにわたしの想像力より良かつたりいろいろなあたらしい友達になつたりしました。

にほんへいったあとで、私はとてもうれしかったです。

いつもおもいだす。日本で勉強した経験わたしにとって、とてもおもしろくて、たのしかったです。

将来、私は日本の会社でtらきたいです。

クオック ホック高校 グエン ヴァン ズイ アイン
Trường: THPT Quốc Học Thành Phố Huế
Họ tên: Nguyễn Văn Duy Anh



LÝ do chọn ảnh: Ở Nhật ngoài biết thêm nhiều thứ về Nhật thì em còn được làm quen và gặp gỡ với rất nhiều người bạn. ^^ và đây cũng là cơ hội được gặp lại những người bạn homestay của em lúc ở Huế nên thật sự rất là vui bởi vì tuy ở rất xa nhưng các bạn vẫn cố gắng đến khách sạn và chỉ được gặp 1 lúc ở sảnh vì không cho phép. Hơi tiếc nhưng dù sao đây cũng là điều mà em trân trọng nhất.

写真を選んだ理由:

訪日して、日本のことについてより理解するだけではなく、たくさんの知り合いと友達ができました。特にフエでホームステイを引き受けた学生は私が訪日することを知って、わざわざ遠方からホテルまで来てくださいました。時間が限られ、ホテルのロビーで少ししか会えませんでした。再会できて本当によかったです。それは私にとってもっとも大切な思い出です。

Chương trình là dịp giúp chúc em trau dồi kiến thức, các nhìn nhận của mình về Nhật Bản. Qua đó giúp em hiểu hơn về ngôn ngữ mà mình đã đang và sẽ học trong tương lai. Nhờ chương trình mà chúng em đã cảm thấy rất vui, mới lạ có chút ngạc nhiên trước những điều chưa từng thấy. Chương trình đã góp phần giúp chúng em có thêm động lực cố gắng học tiếng Nhật và cố gắng để sau này được đi du học ở đó.

本事業のおかげで日本に関する知識を補充することができました。それを通じて今勉強している、将来も勉強し続ける言語をより理解することもできました。本事業に参加して大変楽しかったです。今まで見たことがないことを体験でき、本当によかったです。そのお陰で日本語学習意欲も高まり、日本へ留学できるように努力していきたいと思ひます。

この日本へ交流に行くきっかけがくれたプログラムのおかげで日本についてもっと分かって、日本の文化もたいけんできて、ありがたいと思ひます。その経験はしょうらいの日本語の勉強のことに役立つと思ひます。

クオック ホック高校 グエン ティ ハイ
Trường: THPT Quốc Học Thành Phố Huế
Họ tên: Nguyễn Thị Hạnh



Lý do chọn ảnh:

Mặc dù em biết nhắc đến Nhật Bản là không thể không kể đến manga. Nhưng thực sự em rất bất ngờ khi chứng kiến một nhà sách ở akihabara, nguyên một nhà sách chỉ trưng bày manga, nhiều đến nỗi em có cảm nghĩ rằng không chân thực lắm. Manga có rất nhiều thể loại, cũng rất “chất”, chất từ trong ra ngoài, từ nội dung đến chất lượng truyện. Đây là một điểm khác biệt khá lớn giữa nhà sách 2 nước.

写真を選んだ理由:

日本と言えばマンガですが、秋葉原のあるマンガ専門店に入って大変驚きました。そこにマンガばかりずらっと並んでいましたが、私にとって夢の世界のようです。マンガにはいろいろな種類があり、絵から内容までどれも質が高かったです。それはベトナムと日本の本屋さんの違いではないかと思います。

Đầu tiên em cảm thấy rất vui và biết ơn chương trình đã cho em niềm vui ấy. Em cho rằng đây là một chương trình rất bổ ích cho những ai yêu thích tiếng nhật cũng như yêu thích nhật bản. Chương trình mang lại cho em niềm hứng thú tiếng nhật và văn hóa của nhật hơn bao giờ hết. Em mong rằng chương trình sẽ mãi tiếp tục và kéo dài, để cho học sinh việt nam cũng như học sinh nhật bản giao lưu, học hỏi điểm tốt của nhau. Em xin cảm ơn chương trình rất nhiều.

まず本事業に参加できて本当にうれしかったです。その喜びをもたらしてくださった本事業の関係者に感謝しております。本事業は日本語と日本の好きな生徒にとって非常に有意義です。本事業は私に今までない日本文化と日本語学習に対する高い意欲をもたらしてくれました。ベトナム人の生徒と日本人の生徒との交流を強化するため、これからもぜひこのような事業を実施していただきたいです。本当にありがとうございました。

最初に、このプログラムに どうもありがとうございます と言いたいです。このプログラムのために 私は 日本に 行くことができました。それほか、日本の文化とか 仕事することとか しています。このプログラムのおかげで日本語が もっと 頑張っ、しょうらいに 日本語で 働いて、住みたいです。

クオック ホック高校 ファンフィン アイントゥー
Trường: THPT Quốc Học Thành Phố Huế
Họ tên: Phan Huỳnh Anh Thư



この写真は 東京学芸大学附属で取られました。この交流会のおかげで 新しい日本人の友達が 会えました。特別はひろなさんです。しばらく時間で 会いましたが 私達は早くいい友達ができました。今時々私達も連絡していますから、とてもうれしいです。

初めて私は 日本へ行くことですから、たくさん新しいことがありますが、みんなはいつも手伝ってくれて、本当にありがとうございます。日本は 本当に 素晴らしい国です。ここで いろいろな経験を 知られて、新しくて おいしい料理を食べられて、新しい友達も会えました。とても 嬉しくて幸せです。ベトナムへ帰ったあとで いつも 日本のことについて思いました。写真を見たり、Ichigaya Arcadiaホテルのこともインターネットで探したりします。そのうえ 日本の天気は大好きです。フエのほうが 熱くて、とても涼しです。本当に もう一度 日本へ行きたいですから たくさん 頑張って勉強しています。将来ぜひ日本へ帰ります。どうもありがとうございます。

Khi biết được tin rằng em sẽ được tham dự chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh THPT và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017”, em thật sự rất vui và hạnh phúc. Dù chỉ là một thời gian ngắn nhưng cũng đã giúp em hiểu và biết nhiều hơn về văn hóa, con người, ẩm thực cũng như, phong cách làm việc, học tập ở Nhật Bản. Từ trước đến nay, em chỉ biết đến Nhật Bản qua truyện tranh, ti vi hay chỉ là những giờ học văn hóa trên lớp. Thế nhưng chuyến đi này đã giúp em được tự mình trải nghiệm những điều mà trước đây chỉ có thể là điều mơ ước. Em được đi thăm rất nhiều nơi ở Tokyo như đền Meiji Jingu, Akihabara, Hakone,... và đã có những kỉ niệm đẹp không bao giờ quên. Không những vậy em còn được gặp rất nhiều bạn mới không chỉ ở Huế mà còn ở Đà Nẵng, Hà Nội và thậm chí là Nhật Bản. Ngoài ra các thầy cô hướng dẫn rất thân thiện và nhiệt tình, luôn giúp cho chúng em hiểu rõ hơn về Nhật Bản với những kinh nghiệm hay hiểu biết mà mình có được. Em xin chân thành cảm ơn Quỹ Kamenori, quỹ Japan Foundation và các thầy cô đã tạo ra một chương trình đầy thú vị và bổ ích như thế này, giúp cho chúng em có động lực hơn nữa trong việc học tiếng Nhật. Em mong sẽ có cơ hội được quay trở lại học tập và làm việc tại đất nước xinh đẹp này một lần nữa.

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」に参加できると知っていたときに大変うれしくて幸せでした。短い期間ではありましたが、日本の文化、日本人のこと、日本の食文化、日本人の仕事ぶり、日本での留学状況などをより理解することができました。今までマンガやテレビや日本文化の授業でしか日本についての情報を得ませんでしたが、今回の訪日で夢でしか見なかった体験が実際にできました。東京の明治神宮、秋葉原と箱根など、いろいろ見学させていただき、忘れられない思い出がたくさん残っています。それから、フエの生徒だけではなく、ダナン、ハノイ、特に日本人の皆さんと友達になることができました。アテンドしてくださった先生方も親切で一所懸命案内し、自分の知識やノウハウを私たちに伝えてくださいました。大変興味深くて有意義な事業を企画してくださった公益財団法人かめのり財団の皆様、国際交流基金の皆様および先生方に感謝しております。そのお陰で私たちの日本学習意欲が高まりました。もう一度この美しい国に戻って、留学するか仕事をしたいです。

クオック ホック高校 グエン ヴィエット バオ チャン
Trường: THPT Quốc Học Thành Phố Huế
Họ tên: Nguyễn Viết Bảo Trân



Lý do chọn ảnh:

Em chọn bức ảnh này vì đây là bức ảnh chụp đầy đủ các bạn nữ lớp em với trang phục Yukata, mặc dù trước đây chúng em đã từng được mặc Yukata tại các lễ hội do trường tổ chức nhưng đây là lần mà em cảm nhận rằng mình thật sự được trải nghiệm, được trở thành "người Nhật" khi vừa mặc Yukata vừa nhảy múa với điệu trống Taiko - là một văn hoá đặc trưng của Nhật Bản. Đây là một kỉ niệm vô cùng đáng nhớ trong suốt chuyến đi !

写真を選んだ理由:

この写真を選んだ理由は今回はじめて私のクラスの女子生徒全員が浴衣を着用したからです。私は以前学園祭などで浴衣を着たことがありましたが、今回の体験と違いました。浴衣を試着し、日本の太鼓踊りをして、本当に「日本人」になった感じがしました。それは今回の訪日の中で忘れられない思い出の一つです。

Nhờ chương trình mà em đã thật sự được trải nghiệm và học hỏi rất nhiều điều về con người cũng như văn hoá của Nhật Bản, em cũng đã được gặp gỡ rất nhiều bạn mới, các bạn vô cùng thân thiện và chúng em đã có một khoảng thời gian rất vui vẻ cùng nhau. Đây quả thật là một kỉ niệm đáng nhớ trong quãng thời gian cấp ba của em vì không những đây là cơ hội duy nhất mà em với các bạn trong lớp cùng nhau đến Nhật, cùng nhau trải nghiệm mà quan trọng hơn hết, em nghĩ rằng học một thứ tiếng cũng như văn hoá của người bản xứ không thể tuyệt vời và hiệu quả hơn bằng việc một lần đặt chân đến đất nước đó, để trực tiếp quan sát và trải nghiệm. Và em vô cùng cảm ơn chương trình đã tạo một cơ hội vô cùng quý báu này cho em !

本事業のおかげで日本人と日本の文化についてより理解し、いろいろ体験することができました。たくさん新しい友達ことができました。皆優しかったので、楽しい一週間を過ごすことができました。それは私にとって高校生時代の中で一番楽しい思い出です。今回はクラスメイトと一緒に訪日する唯一の機会です、一緒にいろいろ体験し、直接日本人から日本語を聞くことができました。直接日本に行き、自分の目で観察し、実際に体験するのは何より本当に素晴らしいです。このような貴重なチャンスを与えてくださった本事業の関係者に感謝しております。

まずは私はとてもありがたいです。

トリップのでいろいろな日本のことを知っているし、たくさん親切な友達に会ったり、遊んだりしました。本当に楽しかったです。

クオック ホック高校 トン タイン ミン
Trường: THPT Quốc Học Thành Phố Huế
Họ tên: Tống Thanh Minh



LÝ do chọn ảnh:

1: Bức ảnh được chụp khi chúng em cùng tham quan khu phố cổ Asakusa ở Tokyo. Trong chuyến đi này, em cảm thấy rất vui vì đã có một người bạn đồng hành tuyệt vời: không quá náo nhiệt nhưng vô cùng chân thành để ở bên cạnh. Bức ảnh này em chụp với bạn, tay nắm tay là một trong những khoảnh khắc em sẽ nhớ trong chuyến đi Nhật Bản này.

2: Đây là khoảnh khắc em ghi lại được trong ngày nắng đẹp ở ngôi trường THPT mà chúng em có dịp giao lưu. Có bạn học sinh đã phun nước để tạo thành hiện tượng phản quang cầu vồng vô cùng kì diệu, có bạn thì lại đưa tay lên để hứng trọn cầu vồng. Đôi khi những khoảnh khắc nhỏ như thế được góp nhặt trong chuyến đi khiến em cảm thấy những người bạn Nhật thật đáng yêu, trong lòng lại có một cảm giác vui vui khó tả.

写真を選んだ理由:

写真1: この写真は東京にある浅草の古い町並みで撮ったものです。今回素晴らしい友達と一緒に訪日することができて大変楽しかったです。友人は穏やかで、とても親切でした。この写真はその友達と撮ったもので、お互い手をつないでいました。それは今回の訪日で最も忘れられない思い出です。

写真2: 交流させていただいた日本の高校で撮った写真です。その日は晴れで、天気がよかったです。ある生徒が口から水を噴出して、反射現象を起こし、虹をつくりました。別の生徒が手を出してその虹を引き取ったような動きをしました。ちょっとした行動ですが、それを見た時に日本人の生徒は本当に可愛いと思いました。言葉で表現できないほど本当に楽しかったです。

Lần tham quan Nhật Bản này không phải là quá dài nhưng đủ để em có những trải nghiệm, những cảm xúc vô cùng chân thật. Từ con đường xinh xinh cho đến ánh đèn đêm khuya của các tòa nhà nơi đường phố Tokyo tấp nập. Chưa bao giờ Nhật Bản trong em lại rạng rỡ, rõ ràng, và đa chiều đến thế. Những nơi em được thăm quan trong chuyến đi lần này dù chỉ là một phần rất nhỏ của đất nước Nhật Bản nhưng trải nghiệm đã có phần nào giúp em cảm thấy bớt bơ ngỡ, xa lạ với một đất nước lần đầu tiên mình đặt chân đến. Càng thôi thúc cảm giác muốn tìm hiểu, muốn khám phá những điều mình chưa biết ở nơi này. Em mong rằng thời gian sắp tới, những gì em học được ở Nhật sẽ giúp ích cho em trong việc học tập cũng như trong cuộc sống, là động lực cho em thực hiện những điều mà mình mong ước.

今回の訪日はそこまで長くありませんが、実際に体験し、真実を感じるのに十分でした。細い路地から東京の賑やかな街の夜景まで日本の風景がいろいろ感じさせてくれました。今回の訪日で見学させていただいた場所は日本のごく一部だけでしたが、日本をとっても身近に感じることができました。行けば行くほどもっともっと日本のことを探求し、知らないことを発見していきたいと思いました。日本で身に付けたことを自分の生活と学習に活かし、将来の夢を実現していきたいと思います。

日本にいる時期の体験は、私にとって大変貴重だったと思います。皆様、先生たち、本当の感謝の言葉を送りたいと思います。皆さんと日本はいつまでも私の心の中にいます。

クオック ホック高校 グエン ハー チャン
Trường: THPT Quốc Học Thành Phố Huế
Họ tên: Nguyễn Hà Trang



LÝ do chọn ảnh:

Đây là bức ảnh em chụp cùng với các bạn học sinh người Nhật khi đến thăm trường Quốc tế. Những người bạn này thật sự rất thân thiện và tốt bụng. Em đã có những trải nghiệm thú vị ở đây khi cùng các bạn tham gia lớp học và cùng nhau trao đổi về văn hóa của hai nước. Vô cùng thú vị!!

写真を選んだ理由

この写真は国際高校を訪れたときに日本人の生徒たちと一緒に撮った写真です。彼らは本当に優しくフレンドリーでした。彼らと一緒に授業に参加し、両国の文化について意見交換して、大変楽しかったです。

Chương trình tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông và cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017 thực sự rất bổ ích và lí thú. Nhờ vào chương trình này, em đã có được những trải nghiệm thú vị khi lần đầu tiên được đi tàu Shinkansen, lần đầu tiên được thấy núi Phú Sĩ và tham quan nhiều địa điểm nổi tiếng khác của Nhật Bản. Em nhận thấy Nhật Bản thật sự rất đẹp và vô cùng hiện đại. Qua chuyến đi cũng giúp em làm quen, kết bạn với nhiều người không chỉ những người bạn Nhật mà còn những người bạn đến từ Đà Nẵng và Hà Nội. Em xin chân thành cảm ơn quỹ Kamenori và Japan Foundation đã tạo cơ hội cho chúng em có thể đặt chân đến Nhật Bản. Chuyến đi cũng chính là động lực giúp cho em nỗ lực cố gắng hơn nữa trong học tập để có thể quay lại Nhật Bản trong một ngày không xa.

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日」事業は大変興味深く、有意義でした。本事業のおかげではじめて新幹線に乗り、富士山を自分の目で見、日本の他の有名な観光地を訪れることができました。日本は近代的で、美しい国だと思いました。今回の訪日で日本人だけではなく、ダナンとハノイからの生徒とも友達になりました。訪日のチャンスを与えてくださった公益財団法人かめのり財団の皆様および国際交流基金の皆様には感謝しております。今回の訪日は私に日本語学習意欲を高め、近い将来日本に戻れるようにこれからより努力します。

“2017年ベトナム高校生日本語人100人訪日事業“に参加して、本当によかったです。この事業のおかげで、私は始めて”新幹線”も乗るし、富士山も見ると、日本の有名な場所が見物できました。事業を通じて日本人とダナンとハノイの生徒と友達になって、とてもうれしかったです。

さいご、このような事業をくださった公益財団法人かめのり財団と国際交流基金にありがとうございます。

クオック ホック高校 グエン ティ タイン ゴック
Trường: THPT Quốc Học Thành Phố Huế
Họ tên: Nguyễn Thị Thanh Ngọc



Lý do chọn ảnh: Vì đây là bức ảnh có đầy đủ thành viên trong đoàn của em, ai cũng đẹp ai cũng xinh cả. Việc mặc yukata thì tụi em đã từng nhưng việc được mặc yukata ở trên đất nhật lại là một trải nghiệm khác. Nó cho em một cảm giác rất thú vị vì được mặt trên mình bộ trang phục truyền thống ở ngay trên chính đất nước của nó, ngoài ra em còn được hướng dẫn cách gấp và bảo quản yukata.

写真を選んだ理由:

この写真は訪日団全員が美しく写っているからです。ベトナムで浴衣を着たことはありましたが、日本で浴衣を着ることはまた別の体験でした。日本で実際に浴衣の着付けをしてもらい、大変よかったです。さらに浴衣のたたみ方や保管の仕方についても教えてもらいました。

Được tham gia Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2017” là một điều may mắn đối với em. Chuyến đi này đã đem lại cho tất cả các bạn nói chung và cá nhân em nói riêng những bài học và trải nghiệm đầy mới mẻ và thú vị. Em đã được tiếp xúc với con người, văn hóa, môi trường và đặc biệt là tác phong sinh hoạt theo kỉ luật của người Nhật - là những điều mà chúng em đáng noi gương và học hỏi theo. Ngoài những trải nghiệm thú vị ra thì em còn có thể làm quen thêm rất nhiều bạn mới. Mặc dù với lịch trình dày đặc, đôi lúc không tránh được việc mệt mỏi nhưng được trải qua những ngày ở đất nước Nhật Bản cùng với những người bạn Hà Nội, Huế, Đà Nẵng thân thiện và các thầy cô hướng dẫn vô cùng nhiệt tình đã giúp cho chuyến đi trở nên trọn vẹn hơn đối với em. Em xin chân thành cảm ơn Quý Kamenori, Quý Japan Foundation và các thầy cô đã cho chúng em cơ hội để được cùng nhau tham quan Đất nước " Mặt trời mọc"- nơi mà chúng em hằng mong ước được đặt chân đến.

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」に参加できて、大変よかったです。この旅は私だけではなく、参加者全員に新しく興味深い体験をさせてくれました。日本人、日本文化、日本人の仕事の環境、特に見習うべき日本人のルール厳守精神を実際に見られました。その興味深い体験以外、たくさんの新しい友達ができました。日程が詰まっていた、疲れたこともありましたが、優しいハノイ、フエ、ダナンの友達と一所懸命アテンドして下さった先生方と一緒に日本で旅をして、大変充実した一週間でした。憧れの「日出る国」を見学する機会を与えて下さった公益財団法人かめのり財団、国際交流基金および先生方に誠にありがとうございます。

日本へ行くのは私の大きな夢です。やっぱり、できました。私達は一緒に有名な所へ行ったり、美味しい食べ物を食べたり、日本の文化を分かたりしました。私にとって、あの時間の体験は 大変貴重だったと思いました。この旅は 一生懸命勉強して、また訪日できるように努力する原動力になるものです。本当に この体験は、私にとって、忘れにくい記念だと思えます。

クオック ホック高校 ファン ティ バオ ゴック
Trường: THPT Quốc Học Thành Phố Huế
Họ tên: Phan Thị Bảo Ngọc



Lý do chọn ảnh:

Đối với em mà nói thì bức ảnh yêu thích có rất nhiều, nhưng em lại đặc biệt yêu thích bức ảnh này. Đây là bức ảnh em cùng các bạn trong đoàn của mình chụp tại Meiji Jingu, cũng là ngày thứ hai chúng em đặt chân lên đất Nhật. Em rất thích nơi này, bởi vì Meiji Jingu rất rộng, không khí cũng vô cùng trong lành, đặc biệt, khi đến đây, em lần đầu tiên được nhìn thấy nhiều quạ như thế. Chúng em chụp tấm ảnh này lúc đang nghỉ chân ở một bãi cỏ trong đền, một nơi yên tĩnh và nhiều cây xanh. Điều đó làm em vô cùng thích thú.

写真を選んだ理由:

好きな写真はいろいろありますが、特に好きな写真はこの一枚です。これは明治神宮で訪日団の皆さんと一緒に撮った写真です。日本に着いてから二日目でした。広くて空気が非常に良い明治神宮が好きです。特に人生ではじめてたくさん鳥を見ることができました。明治神宮の芝生は静かで、緑に囲まれていて、そこで立ち止まって、写真を撮りました。とても素晴らしかったです。

Chương trình thật sự rất bổ ích và thú vị đối với chúng em. Chúng em được tạo cơ hội để đến Nhật Bản, được trải nghiệm nếp sống hàng ngày của người Nhật như đi tàu điện ngầm, đi mua sắm ở các cửa hàng tiện lợi, được ăn những món ăn Nhật Bản, và đặc biệt là chúng em còn có thể đi tham quan những địa điểm nổi tiếng ở Nhật như Asakusa hay Meiji Jingu. Chúng em còn có thể làm quen và kết bạn được với những người bạn ở khắp mọi miền đất nước Việt Nam.

本事業は私たちにとって有意義で興味深かったです。訪日する機会を得られ、電車に乗ったりコンビニで買い物したり、日本料理を食べたり、特に日本の観光地である浅草や明治神宮などを見学したりして、日本人の日常生活を体験できました。さらにベトナム各地から集まった友達もできました。

新しい友達に多くなりました。私達は日本でいろいろな所へ行きました。そして、私達はいろいろなことを勉強することができましたから、この旅行はとても面白いと思っています。

クオック ホック高校 グエン ティアイン トウ
Trường: THPT Quốc Học Thành Phố Huế
Họ tên: Nguyễn Thị Anh Thư



Lý do chọn ảnh:

Bức ảnh chẳng phải rất thanh bình hay sao? Trời xanh, cây xanh, nước xanh - một khung cảnh rất bình yên. Bức ảnh còn đặc biệt với em bởi nơi đây là cảnh duy nhất ở Nhật Bản mà em có thể cùng ngắm với mẹ qua điện thoại di động. Lúc đó đang ngồi trên thuyền, rồi điện thoại reo. Mừng thầm:”mẹ gọi”, em liền nhắc máy, quay ra chỉ cho mẹ coi mình đang làm gì. Thế là hai mẹ con cùng ngắm cảnh.

写真を選んだ理由:

この写真に写った風景は静かで平和ではないでしょうか。空が青く、木が青く、水も青いです。本当に落ち着いた光景でした。その時ベトナムにいる母と電話をしたので、これは母と一緒に見た唯一の風景でした。船に乗ったときに携帯電話が鳴り、母からの電話だと分かって、うれしかったです。そして私が見ている光景を母に見せ、一緒に美しい風景を鑑賞することができました。

日本へ行った時 私たちは 色々な おもしろいことを 習えて、いい思い出もありました。しょうらい もう 日本へ行って、勉強したり、働いたりするのがほしいですから、日本語の勉強するのもっと頑張ると思います。どうも ありがとうございました。

Em thật sự rất cảm ơn quỹ Giao lưu Văn hóa Nhật Bản và quỹ Kamenori đã tạo điều kiện để em có cơ hội đến tham quan và tìm hiểu về Nhật Bản. Em rất thích không khí ở Nhật Bản. Mặc dù nắng nhưng không hề nóng, ngược lại còn rất mát mẻ, thoáng đãng. Điều làm em ngạc nhiên nhất chính là giao thông ở Nhật Bản. Mọi người phần lớn đi bộ, sử dụng xe ô tô và xe đạp, xe máy hầu như không thấy. Có lần em thấy: ở một con đường nhỏ không có đèn tín hiệu, ở đây chỉ có vạch kẻ băng qua đường. Có một nhóm em nhỏ đi qua đường, điều ngạc nhiên ở đây là những đứa trẻ lúc băng qua đường, không cần cô giáo phải nhắc nhở, tự động đưa tay lên xin qua đường. Lúc xe ô tô tới, họ đứng đợi cho đám trẻ đi qua hết mới đi chuyển - điều đó khác hẳn ở Việt Nam. Chính vì vậy mà em nghĩ giao thông Nhật Bản rất an toàn. Chưa hết, điều làm em ấn tượng hơn nữa đó chính là văn hóa xếp hàng của người Nhật Bản. Lúc vừa xuống sân bay em đã được trải nghiệm. Dù ở đâu cũng không sợ vấn đề chen chúc, xô đẩy, mọi người luôn rất trật tự, văn minh. Em còn nhớ lần đầu tiên đi tàu điện. Lúc đi xuống tầng hầm, các thầy cô cứ gọi: “ Các em hãy đứng về phía bên trái, phía bên phải là phần dành cho những người có việc gấp có thể nhanh chóng chạy xuống”. Lúc đến nơi đợi tàu, cô liền dặn dò: “Các em chia ra hai hàng đứng ở chỗ đợi tàu. Khi tàu dừng lại, các em tản ra hai bên cửa tàu, đợi người trên tàu xuống rồi chúng ta mới lên”. Những hành động vô cùng đơn giản giúp cho những con người bận rộn dễ dàng di chuyển hơn. Ở Nhật em còn tìm hiểu được rất nhiều thứ: trường cấp 3 ở Nhật như thế nào, trường đại học Nhật Bản ra sao, làm thế nào để có thể du học Nhật Bản.....

Ngoài những điều đã học được ở Nhật Bản, em còn được gặp rất nhiều thầy cô, bạn bè mới và tạo nên kỉ niệm đẹp với họ. Gặp những người em ở Hà Nội, Đà Nẵng cùng nhau đến Nhật. Mỗi tối đều gọi đứa bạn cùng phòng ra tâm sự: Hôm nay em làm gì? Có gì vui không?... Nói xong là liền kêu gọi nhau tụ tập để chơi Ma sói. Ngoài ra chúng em còn được làm quen với các bạn học sinh cấp 3 Nhật Bản. Chúng em cùng ăn trưa, nói chuyện. Nói cho nhau nghe về sở thích, định hướng tương lai...và còn cả cách để liên lạc nhau lúc em về nước. Hiện tại, dù không thường xuyên nhưng em và các bạn người nhật vẫn còn liên lạc, hi vọng em hoặc bạn sẽ có cơ hội đến đất nước của đối phương để gặp nhau.

Dù chỉ là thời gian ngắn nhưng là khoảng thời gian vui vẻ, đáng nhớ nhất đối với em. Em thật sự rất biết ơn vì có được cơ hội tuyệt vời như thế này.

日本を見学する機会を与えてくださった国際交流基金と公益財団法人かめのり財団の皆様にご感謝しております。日本の雰囲気が大好きです。晴れていましたが、暑くもなく、むしろ涼しくて空気がきれいでした。最も驚いたのは日本の交通マナーです。皆ほとんど歩きか、あるいは車、自転車に乗っていました。原付バイクに乗る人がいませんでした。ある道では信号はありませんでしたが、横断歩道の表示がありました。何人かの子供たちが道を渡りましたが、先生方に言わずに自分たちで合図を出して道を無事に渡りました。車も来ましたが、子供たちが道を渡るのを待ってから通りました。それはベトナムとまったく違いますので、日本の交通は非常に安全だと思います。

それだけではなく、もっと印象に残ったのは列に並ぶという日本人のマナーです。飛行機から降りた時からその光景を自分の目で見る事ができました。どこに行ってもルールを守り、お互い踏み合わずに譲り合って順番どおりに移動しました。さらにはじめて電車に乗った経験は今も覚えております。地下鉄でエスカレーターを降りた時、先生方がいつも「左側に寄ってください。右側は急いでいる方のために空けましょう」とおっしゃいました。駅のホームで電車を待つ時にまた「2列並んで待ちましょう。電車が来た時に両脇で待って、電車の中から人々が全員降りてから乗りましょう」と言われました。ささやかなことですが、急いでいる人々が移動しやすくなるための心遣いだと思います。訪日の間日本の高校、大学の状況および留学条件などについても情報を得られました。

日本で学んだこと以外、先生方や新しい友達に会え、良い思い出がたくさん出来ました。ハノイ、ダナンから来た生徒たちにも会え、一緒に訪日しました。毎晩皆集まって、その日体験したことや喜びをお互い共有しました。その後皆で「お化けか狼」ゲームを楽しみました。さらに日本の高校生とも交流することができました。一緒に昼食をしながら話をしました。お互い趣味や将来の夢や連絡先などを情報交換しました。今もお互い連絡を取り合っています。将来お互いの国で再会できることを願っています。

短い期間ではありますが、楽しく忘れられない一週間でした。その素晴らしいチャンスを与えてくださった方々に深く感謝しております。

ハイバーチュン高校 グエン ファン イン ヴー
Trương: THPT Hai Bà Trưng Thành Phố Huế
Họ tên: Nguyễn Phan Anh Vũ



Lý do chọn ảnh:

Đây là ảnh em chụp được khi em đến đền Meiji Jingu. Trong ảnh là các tấm bảng mà những ai đến đây đều mua bảng, ghi vào bảng những điều ước và treo lên đây. Em nhìn qua thấy ngôn ngữ nước nào cũng có. Em cũng đã mua và ghi lên đó những điều ước như bao mọi người. Thật sự đền Meiji Jingu rất đẹp và thiêng liêng.

写真を選んだ理由:

この写真は明治神宮で撮った写真です。写真に写っているのは絵馬ですが、ここに来る人はそれを買って、自分の夢や願い事などを書いてから神社の絵馬所に掛けた光景です。私はちらっと見ましたが、どの国の言語もあったので、自分も絵馬を買って、願いを書きました。明治神宮はとてもきれいで、聖なる場所でした。

Em rất vui vì đã được tham gia chương trình. Em đã học được nhiều điều về đất nước Nhật Bản, con người Nhật Bản; trải nghiệm được văn hóa Nhật Bản. Và đặc biệt hơn cả là tiếng Nhật của em đã trở nên tốt hơn 1 chút khi được giao tiếp với người Nhật. Qua đó, em có động lực nhiều hơn để học tiếng Nhật và sử dụng tiếng Nhật 1 cách tốt hơn. Cuối cùng em cảm ơn quỹ Kamenori và Japan Foundation đã cho em được đến Nhật và em hi vọng 1 ngày không xa em sẽ đến Nhật Bản 1 lần nữa.

本事業に参加して大変楽しかったです。日本の国と日本人についていろいろ学び、日本文化も体験することができました。特に日本人と接することによって私の日本語がより上手になりました。そのおかげで日本語学習・使用意欲が高まりました。最後になりますが、訪日の機会を与えてくださった公益財団法人かめのり財団および国際交流基金の皆様感謝しております。近い将来また日本に行きたいと思っています。

私はプログラムにさんかされましたから、うれしくて、たのしかったです。私は日本文化がたくさんべんきよしてできました。日本人とたくさん話しましたから、日本語がよくなるようになりました。どうも、ありがとうございました。

ハイバーチュン高校 グエン ヴァン ミン コア
Trường: THPT Hai Bà Trưng Thành Phố Huế
Họ tên: Nguyễn Văn Minh Khoa



Lý do chọn ảnh:

Bức ảnh được chụp tại khách sạn Ichigaya, tối hôm đó chúng em đã được gặp lại thầy Motohashi, thầy dạy tiếng Nhật ở lớp em. Em đã rất vui và hạnh phúc.

写真を選んだ理由:

これは市ヶ谷のホテルで撮った写真です。その夜ベトナムで教えていただいた本橋先生に再会できて、とてもうれしくて幸せでした。

Sau chuyến đi tham quan ở Nhật Bản, em đã học tập, tích lũy được rất nhiều điều bổ ích và quý báu ở Nhật Bản. Được giao lưu và trải nghiệm những văn hóa, truyền thống ở Nhật Bản. Qua đó em đã hiểu rõ hơn được phong tục tập quán, tính cách con người nơi đây. Cuối cùng em muốn gửi lời cảm ơn đến quý Kamenori và các thầy cô trong đoàn đã tạo điều kiện cho chúng em có được một chuyến đi tham quan rất bổ ích và đầy ý nghĩa này.

訪日でたくさん有意義で貴重な知識を得ることができました。日本人と交流し、日本の文化、伝統を体験することができました。そのおかげで日本人の習慣、風俗と性格がより分かりました。この場を借りて、有意義で興味深い訪日の機会を与えてくださった公益財団法人かめのり財団および先生方に感謝の気持ちを表したいと思います。

一週間日本で体験したあとで、私は国とひとの日本から多くのことを学びました。フエに戻って、日本語を勉強しようと思います。みんなのりよだんは非常に熱心で気配り助けてくれました。どうもありがとうございます。

ハイバーチュン高校 ホー アイングエン
Trường: THPT Hai Bà Trưng Thành Phố Huế
Họ tên: Hồ Anh Nguyên



LÝ do chọn ảnh:

Đây là bức ảnh chụp lúc giao lưu các anh chị ở đại học ngoại ngữ Tokyo. Các anh chị ấy đều học khoa tiếng Việt ở trường nên có thể vừa nói chuyện và vừa nói chuyện tiếng Nhật nên việc giao tiếp trở nên khá dễ dàng và thú vị. Chị trong ảnh là một người vui vẻ và dễ thương. Em rất vui khi được kết bạn và giao lưu cùng chị ấy. Đây là kỉ niệm đáng nhớ nhất của em trong chuyến đi Nhật Bản lần này.

写真を選んだ理由:

この写真は東京外国語大学の学生との交流会で撮った写真です。そのお兄さん、お姉さんたちはベトナム語学科の学生で、ベトナム語でも日本語でも話せたので、とても話しやすくて楽しかったです。写真に写っているお姉さんはとても明るくて可愛かったので、交流し、友達になれて大変よかったです。それは今回の訪日で私にとって最も忘れがたい思い出でした。

Chương trình " tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh THPT và cán bộ giáo dục năm 2017" là một chương trình rất bổ ích và ý nghĩa. Chương trình đã giúp cho chúng em hiểu rõ hơn về văn hóa - đời sống - xã hội Nhật Bản. Qua đó chúng em biết được lối sống của người Nhật và nền công nghiệp hiện đại tiên tiến bậc nhất thế giới.

- Thông qua chương trình này, bản thân em đã học tập rất nhiều những kinh nghiệm, bài học và khả năng giao tiếp với người Nhật của mình. Qua đó có thể học hỏi và khám phá vẻ đẹp của đất nước và con người Nhật Bản.

- Em mong chương trình sẽ tiếp tục phát triển để những bạn học sinh Việt Nam trong những năm tiếp theo sẽ tiếp xúc và học hỏi nhiều hơn về đất nước Nhật Bản.

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」はとても面白くて有意義でした。本事業のおかげで日本の文化、社会と日本人の生活についてよりよく理解できました。それを通じて日本人の生活様式や世界一の先進産業を知りました。本事業を通じて、私自身は日本人からいろいろ学び、日本人との接し方についても勉強になりました。日本の国と日本人の美しさにも気付きました。他のベトナム人の生徒が日本人に接し、日本という国をもっと知るように、これからも本事業を継続的に実施してほしいです。

一週間日本で体験したあとで、見学したり、交流したりされました。そして日本人は親切です。私は大好きです。日本へのたびにさんかするとき、うれしかったです。

ハイバーチュン高校 ゴートウエ マン

Trường: THPT Hai Bà Trưng Thành Phố Huế

Họ tên: Ngô Tuệ Mẫn



Lý do chọn ảnh:

Đây là bức ảnh đầu tiên em chụp được trong ngày đầu đến Tokyo, những ngày sau đó em đã chụp thêm được rất nhiều ảnh đẹp khác, điều đặc biệt khiến em chọn bức ảnh này không chỉ vì đây là bức ảnh đầu tiên mà đây còn là bức ảnh chứa đựng nhiều ý nghĩa nhất bởi bức ảnh mang đầy màu xanh tươi mát, trong thành phố đây rầy những tòa nhà, xe cộ đi lại tấp nập, vẫn có những đoạn đường nhỏ tràn đầy năng lượng, một năng lượng ẩn chứa sau màu xanh khiến người khác dễ chịu và đặc biệt yêu thích. Và đây cũng là bức ảnh có màu xanh của sự hi vọng rằng một ngày nào đó em sẽ trở lại Tokyo – một thành phố đáng sống g với những kỷ niệm tuyệt vời.

写真を選んだ理由:

この写真は初日に東京に到着してすぐ撮った写真です。その後たくさんいい写真を撮りましたが、なぜこの写真を特別気に入っているかといいますと、最も深い意味をもつからです。高層ビルや車などで混雑している都会の中でも少し路地に入ると、木々がパワーを感じさせてくれる場所があります。その緑に潜んだエネルギーは人を落ち着かせます。さらに緑は希望を象徴する色です。私は住みやすく、素晴らしい思い出が残っている東京にいつかまた戻りたいという希望を持っています。

Chương trình “ Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh THPT và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2016” là một chương trình đầy những trải nghiệm thú vị, bổ ích. Đối với cá nhân em, được tham gia chương trình là một cơ hội lớn để em được học hỏi, mở mang kiến thức với những chuyến tham quan, những trải nghiệm vô cùng đáng nhớ. Đồng thời qua chuyến đi, em đã hiểu biết thêm nhiều điều về nền văn hóa Nhật Bản đầy màu sắc, hiểu thêm về những con người Nhật Bản nhiệt tình, tốt bụng, và muôn điều tuyệt vời khác ở những nơi mà em được đi đến. Chương trình đã tạo động lực cho bản thân em để em cố gắng học tập tốt hơn nữa, với mong muốn rằng một ngày không xa, em lại được đặt chân đến đất nước Mặt Trời mọc một lần nữa.

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日」事業は面白くて有意義でした。私個人にとって本事業へ参加し、日本を見学して、忘れられない体験をすることは自分の見識を広げるチャンスでした。同時に今回の訪日を通じて多様性をもつ日本文化、親切で優しい日本人およびたくさん素晴らしいことを自分の目で見られました。本事業のおかげで近い将来また、日出る国に戻れるようにこれから日本語学習を精一杯頑張っていきたいと思います。

日本にいる時間は本当に素晴らしい時間でした。私は日本文化がたくさん勉強できました。きれいな景色もたくさん見物できるし、日本人の先生がとても親切し。それに、日本の食べものがたくさん食べられるようになりました。本当にありがとうございました。

ハイバーチュン高校 ヴォ ティ ホン ニュン
Trường: THPT Hai Bà Trưng Thành Phố Huế
Họ tên: Võ Thị Hồng Nhung



Lý do chọn ảnh:

Đây là bức hình chụp ở đường phố tại Nhật. Nó rất đẹp và đặc biệt.
Điều này ở Việt Nam không có và đã gây ấn tượng cho em.

写真を選んだ理由:

これは日本の街で撮った写真です。とてもきれいで特別な光景です。
ベトナムにはない光景ですので、私の印象に残っています。

Đây là 1 chương trình rất thú vị. Chúng em có thể tham gia rất nhiều hoạt động, trải nghiệm rất nhiều nét văn hoá đặc trưng của Nhật Bản. Đồng thời, trong 10 ngày tiếp xúc với người Nhật, em đã biết được nhiều điều trong cuộc sống hằng ngày của người Nhật. Đó là niềm động lực để em có thể nỗ lực học tiếng Nhật hơn nữa.

この事業はとても良い事業です。そのおかげで様々な活動に参加し、日本独自の文化を体験することができました。同時に日本人と10日間ほど接しましたが、日本人の日常生活についてもいろいろ知りました。これからもっと日本語を勉強していきたいと思います。

10日中 色んな活動を参加したり、日本の文化についてもっとわかってきました。本当に面白くて、有意義なプログラムでした。

ハイバーチン高校 ヴォレー トウイ ガン
Trường: THPT Hai Bà Trưng Thành Phố Huế
Họ tên: Võ Lê Thúy Ngân



Lý do chọn ảnh:

Lý do em chọn bức ảnh này là: Vì đây là nơi mà khiến em ấn tượng nhất vì cảnh đẹp của nhật bản. Từ 1 cái miệng núi lửa phun trào và một phần do mưa tích tụ lại đã tạo thành một cái hồ thật là vĩ đại. Chưa kể phía xa xa ta còn thấy được núi phú sĩ hùng vĩ nổi tiếng của Nhật Bản nữa. Thật khiến người ta lưu luyến biết bao, và muốn đặt chân đến đây một lần nữa.

写真を選んだ理由:

日本の風景として最も印象的風景が写っているからです。火山噴火でできた穴に雨水が溜まり、湖になりました。自然は本当に素晴らしいです。遠くには日本の有名な山である富士山が見えました。その景色は印象的で、また戻りたくなりました。

Sau khi tham gia chương trình " tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông" em nhận ra, giao tiếp của em đã cải thiện lên, không còn ngập ngừng và rụt rè như trước. Hiểu biết thêm về văn hoá Nhật Bản. Đặc biệt em rất thích không khí ở bên ấy: thanh bình, dịu nhẹ, không có một tiếng ồn do còi xe máy, ô tô phát ra. Phong cảnh thì rất đẹp nữa. Ngoài ra em cũng rất thích tất cả các đồ ăn của Nhật, vừa trang trí đẹp vừa ngon nhưng có 1 số món vì không hợp mùi vị với em nên thành ra khó ăn một chút. Và em mong tương lai chương trình này sẽ còn tiếp tục tổ chức để các em nhỏ sau có thể tham gia và học hỏi được nhiều hơn nữa. Em xin chân thành cảm ơn Quỹ Kamenori và JAPAN foundation đã tạo cơ hội cho em có một chuyến đi thật đáng giá như vậy. Tất cả những kỉ niệm này sẽ đi cùng em mãi...

私は以前臆病ではっきり言いたいことを言えませんでした、「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日」に参加して、私のコミュニケーション力はずいぶん上がりました。日本文化についてもより分かるようになりました。特にバイクや車のクラクションの騒音などがなく、その日本の落ち着いた雰囲気が好きです。景色もきれいでした。さらに日本料理が好きで、見た目もよく、味もおいしかったです。口に合わず食べにくいものもありました。他の生徒も参加し、日本のことをより学べるように将来も本事業をぜひ継続的に実施してほしいです。貴重な訪日の機会を与えてくださった公益財団法人かめのり財団および国際交流基金に心から感謝しております。そのすべての思い出が一生忘れられないと思います。

日本での1週間の間に、楽しかったです。私はたくさんきれいなばしょをけんぶつしたり、おいしいりょうりをたべたりしました。とくに、もっとにほんのぶんかをはっきりかいました。どうもありがとうございます。

ハイバーチン高校 ファン ティ タイン フォン
Trường: THPT Hai Bà Trưng Thành Phố Huế
Họ tên: Phan Thị Thanh Phương



Lý do chọn ảnh: Đây là bức ảnh em chụp cùng các bạn lớp 11 khi được các bạn dẫn đi tham quan trường trung học Kanto. Khi mà đến trường em đã được các thầy cô giáo, các bạn học sinh tiếp đón rất chu đáo. Mọi người rất thân thiện chào hỏi, cười với chúng em, dù không được tiếp xúc nhiều. Em chọn bức ảnh này vì muốn gửi một lời cảm ơn đến với các thầy cô ở đây đã cho em tham gia vào những tiết học rất thú vị và vui vẻ, cảm ơn đến những người bạn đã nhiệt tình cùng chúng em học tập, trò chuyện và dẫn chúng em đi tham quan trường.

写真を選んだ理由:

この写真は関東国際高校の2年生の皆さんが学校案内してくれた時に撮った写真です。その関東高等学校に行った時に先生方と生徒の皆さんに大変厚く歓迎していただきました。短期間でたくさん話すことができませんでしたが、皆親切に挨拶し、微笑んで迎えてくださいました。この写真を選んだ理由は楽しくて興味深い授業を見学させていただき先生方と一緒に楽しく勉強し、話し、学校を案内してくれた学生の皆さんに感謝の気持ちを表したいからです。

Thật sự mà nói thì trong chuyến đi này đọng lại trong em nhiều nhất đó là sự vui vẻ. Tiếp đó là những điều thú vị về một đất nước em chỉ từng nghe qua chứ chưa hề nhìn thấy, nhưng khi em đã nhìn thấy rồi thì cái sự tò mò và đặc biệt là sự ngưỡng mộ càng tăng cao. Trên hết em rất lấy lòng vinh hạnh khi đã được may mắn tham gia vào chuyến đi này. Nhờ có chuyến đi mà em đã biết thêm rất nhiều điều thú vị về văn hóa, cuộc sống, ứng xử con người, lòng hiếu khách của mỗi người dân, của các vị trong ban tổ chức và rất nhiều người nữa.v.v.. Qua đó, em đã cùng mọi người tạo ra nhiều kỉ niệm đáng nhớ ở nơi đây. Em hy vọng chương trình này sẽ càng ngày càng lớn mạnh hơn nữa, để tạo cơ hội cho các bạn học sinh khác có điều kiện tìm tòi và học hỏi. Cuối cùng, em rất cảm ơn quỹ Kamenori và các nhân viên, quý thầy cô đã hỗ trợ trong chuyến đi này.

今回の訪日は本当に楽しかったです。それが一番印象的でした。今まで人々からしか聞かず、自分の目で見たことがない国に対して非常に好奇心をもっていました。日本に行ってからその憧れがますます強まりました。さらに今回の訪日に参加できて大変光栄でした。そのおかげで日本の文化の面白さ、一般の日本人、本事業の関係者および他の方々の生活、マナー、おもてなしについてもより理解することができました。訪日団の皆さんと忘れられない思い出がたくさんできました。他の生徒も日本のことを探求し、勉強できるように、これからも本事業を継続的に実施してほしいです。最後になりますが、今回の訪日を支援して下さった公益財団法人かめのり財団とスタッフの皆様、先生方に心から感謝しております。

日本へいったとき、とてもおもしろくてたのしかったです。そして、もっと日本の文化や生活や人などについてしりました。日本人と先生はとてもしんせつです。とくに、わたしがつかれたとき、皆さんはおせわになっておりました。最後、どうもありがとうございました。

ハイバーチン高校 グエン ジエウ ゴック アイン
Trường: THPT Hai Bà Trưng Thành Phố Huế
Họ tên: Nguyễn Diệu Ngọc Anh



Lý do chọn ảnh:

Lý do em chọn bức ảnh này bởi vì đó là một ngày ý nghĩa đối với em. Chúng em được cùng học sinh của trường Kanto giao lưu với nhau. Cùng nhau nói về văn hoá đất nước của mình và ngôi trường của mình đang học, cùng các bạn ăn bữa cơm trưa cùng nhau. Hơn thế nữa tụi em còn được các bạn học sinh chào đón rất nồng nhiệt. Được các bạn dẫn đi tham quan ngôi trường và giới thiệu nói chuyện với nhau rất vui vẻ.

写真を選んだ理由:

この写真を選んだ理由は私にとって大きな意義をもつ日に撮られたからです。関東国際高等学校の学生と交流し、自分の国について意見交換し、一緒に昼食をする機会を得ることができました。私たちはその学生の皆さんに厚く歓迎され、学校を案内され、楽しく話しました。

Sau khi tham gia chương trình Nhật Bản dành cho 100 học sinh THPT. Em đã học và rút ra được rất nhiều điều thú vị và bổ ích. Từ văn hoá Nhật Bản, cách sinh hoạt giờ giấc và cách làm việc của con người ở đây. Em đã được dẫn đi đến những địa điểm đẹp và nổi tiếng ở Tokyo, được nghe và hiểu thêm về lịch sử của những địa điểm đó. Ngoài ra chúng em còn được giao lưu và tiếp xúc với văn hoá và con người Nhật Bản. Được cùng nhau mặc thử Yukata và học cách mặc Yukata. Cùng các em học sinh tiêu học đánh trống Taiko. Bên cạnh đó, Chúng em được thưởng thức những món ăn mang nét đặc trưng của Nhật Bản. Được ngắm núi Phú Sĩ. Được đi thăm vịnh Hakone và giao lưu với các học sinh của trường phổ thông quốc tế Kanto.

Chương trình này một chương trình bổ ích và nó cho em rất nhiều kỉ niệm cũng như kiến thức học tập. Giúp em quen thêm được nhiều bạn mới, tiếp sức thêm cho em đi tìm đam mê để tiếp tục con đường học Nhật và ước mơ du học của em.

「2017年ベトナム高校生にほんご人100人訪日」に参加して有意義で興味深いことをたくさん身に付けました。それは日本文化から日本人の生活様式、一日の日程、仕事ぶりまでです。東京のきれいで有名な観光スポットを案内され、そこの歴史を解説されました。さらに日本人の方々と交流し、日本の文化に接することもできました。浴衣を実際に試着させてもらって、その着付け方も教えてもらいました。小学生たちと一緒に和太鼓を叩きました。富士山も鑑賞できました。箱根を見学し、関東国際高等学校の学生たちとも交流する機会を得られました。

本事業は有意義で、良い思い出だけではなく、知識もたくさん得られました。新しい友達もできました。将来留学の夢を叶えられるようにこれからも日本語学習を精一杯頑張っていきたいと思います。

プログラムをさんかしたあとで、私はたくさん面白いことを勉強しました。たとえば、日本の文化や生活方や働い方などです。ときよで、私達はゆかたを着たり小学生と一緒にたいこをしたり関東国際高校をほうもんしたりしました。とても楽しかったです。こうていの中に私達にとって先生と日本人はとてもねっしんで、親切です。一週間中に私達は先生に世話してくれました。とても感激です。

このたびは素晴らしくて楽しいの旅です。旅のおかげで私は日本の文化と日本人の規則をもっと分かりました。皆さん！本当にどうもうありがとうございます。

ハイバーチユン高校 ヴァンレートウオン ヴィ
Trường: THPT Hai Bà Trưng Thành Phố Huế
Họ tên: Văn Lê Tường Vi



Lý do chọn ảnh:

Lần đầu tiên được đứng trên độ cao này nhìn xuống Tokyo nên em rất ấn tượng về nó.

写真を選んだ理由:

はじめて高いところから東京を見下ろしたので、とても印象的でした。

初めに日本へ行けることは本当に楽しかったです。私は素晴らしい時間がすごせました。日本では景色がとても綺麗です。空気も綺麗です。色々なことを体験されました。例えば、日本料理は美味しいし、日本の文化は面白いです。それに、有名な所を観光されました。観光するのではなく面白いことを学習せました。ガイドはねっしんでした。このプログラムはとても役に立ちます。どうもありがとうございました。

Được tham gia chương trình này là một điều rất may mắn đối với em. Bản thân em thật sự yêu đất nước Nhật Bản này và khi biết tin mình được tham gia chương trình này khiến em rất vui sướng vì em nghĩ rằng cơ hội sẽ không đến lần 2. Đến đây em đã trải nghiệm được rất nhiều thứ. Lần đầu đi máy bay Narita của Nhật, nhân viên rất nhiệt tình và luôn nở nụ cười thân thiện. Lần đầu đi tàu điện và tàu Shinkansen di chuyển rất nhanh và tiện lợi. Em đã được tham quan rất nhiều nơi như Meiji jingu, Shinjuku, Asakusa, bảo tàng Edo Tokyo và các trường học, nhà máy, ngoài ra còn được giao lưu với rất nhiều người. Đặc biệt em rất thích Hakone vì ở đó có thể thấy núi Phú sĩ rất đẹp, được đi thuyền để dạo quanh miệng núi lửa, được ăn trứng núi lửa để thọ thêm 3 tuổi. Thật sự rất thú vị. Ngay cả việc nhỏ nhặt như ngồi trên xe buýt nhìn ra thành phố cũng làm em thích thú. Những người hướng dẫn đoàn rất nhiệt tình và thân thiện. Đặc biệt là thầy Watanabe rất nhiệt tình, chu đáo và dễ thương. Thầy luôn tạo được tiếng cười cho mọi người. Chuyến đi lần này giúp em mở mang thêm tầm hiểu biết và được trải nghiệm rất nhiều món ăn, văn hoá đặc sắc như mặc Yukata và đánh trống Taiko cùng các em nhỏ. Chương trình này thật sự là một chương trình rất hay và bổ ích và giá như em có thể được đi lại thêm một lần nữa. Rất mong chương trình sẽ còn phát triển và tạo cơ hội cho các bạn tham gia. Sau cùng em cảm ơn rất nhiều vì đã cho em được tham gia chuyến đi lần này. Em đã chụp rất nhiều ảnh đẹp của Nhật và sẽ không bao giờ quên cảm giác được đặt chân lên đất nước đó.

本事業に参加できて大変よかったです。私自身は日本が本当に好きですので、本事業に参加できると聞いて大変うれしかったです。2度と来ないチャンスだと思います。訪日していろいろ体験できました。はじめて日本の飛行機にりましたが、スチュワーデスさんが非常に親切でいつも微笑んでくださいました。電車は初体験でしたが、新幹線がすごく速い速度で走り、便利でした。明治神宮、新宿、浅草、江戸東京博物館、学校、工場などを見学させていただきました。さらに多くの方々と交流しました。特に箱根が好きです。なぜなら美しい富士山が見え、クルーズ船に乗り、3年寿命の延びる黒卵を食べられたからです。本当に面白かったです。バスに乗りながら町を眺めるのも好きでした。アテンドくださった方々も親切でフレンドリーでした。特に渡辺先生がとても親切で可愛くて、いつも優しい微笑みをしてくださいました。いつも皆を笑わせました。今回の訪日で私の見識を広げ、日本独自の文化、料理、浴衣の試着、太鼓打ちをすることができました。本事業は本当に有意義で、わたしたちのためでした。もう一度体験できればと思います。他の生徒も参加できるようにぜひ継続的に本事業を実施してほしいです。今回の訪日に参加させていただき、誠にありがとうございます。日本でたくさんきれいな写真を撮りました。日本の地を踏んだ瞬間の喜びが一生忘れられません。

ハイバーチン高校 ヴォクイン ニュー
Trường: THPT Hai Bà Trưng Thành Phố Huế
Họ tên: Võ Quỳnh Như



Lý do chọn ảnh:

Lý do em chọn bức ảnh là: em thực sự rất thích khung cảnh này, ở đây có thể ngắm được núi Phú Sĩ ở xa rõ ràng cũng như hồ Ashi trên miệng núi lửa. Hơn nữa, em rất thích thời tiết ngày hôm đó, ban tổ chức đã chọn một ngày rất thích hợp để chúng em có một buổi tham quan Hakone vui vẻ và thoải mái nhất.

写真を選んだ理由:

この景色がとても好きです。そこからは富士山も芦ノ湖も見えました。事業を企画してくださった方々は本当に天気の良い、素晴らしい日を選んでくださいました。そのおかげで箱根での見学がとても楽しくて、気分がよかったです。

Được tham gia chương trình này là một điều tự hào và may mắn đối với em. Thông qua chương trình này em đã hiểu thêm về con người, văn hóa của Nhật Bản mà trước đây chưa từng được biết đến cũng như chưa từng được học ở trường. Mỗi trải nghiệm là một kinh nghiệm quý báu đối với em cũng như các bạn trong đoàn. Được đến những địa điểm tham quan nổi tiếng, những công ty của Nhật em thực sự khâm phục và ngưỡng mộ sự sáng tạo của họ. Đã có thể hiểu được vì sao Nhật Bản là một đất nước có ít tài nguyên nhưng lại luôn luôn phát triển không ngừng để vươn lên. Qua đó, những hình dung của em về Nhật Bản được rõ ràng, chân thực hơn bao giờ hết. Đây thực sự là một chuyến đi tuyệt vời nhất mà em được tham gia và không bao giờ quên được. Hơn nữa, nhờ có chuyến đi lần này mà em càng có thêm động lực để cố gắng trong việc học tập tiếng Nhật cũng như những môn học khác ở trường để sớm thực hiện ước mơ du học Nhật Bản của mình để có thể sớm quay lại Nhật Bản một lần nữa.

本事業に参加できて、誇りに思いました。とてもラッキーでした。本事業を通じて今まで日本人および日本文化について知らなかったことや授業で学んだことがなかったことなども知ることができました。一つ一つの体験は私にとっても訪日団の他のメンバーにとっても貴重な体験でした。有名な観光地や企業を見学するときに日本人の創造力に本当に興味いたしました。そこからなぜ日本は天然資源が少ない国なのに困難を乗り越え、成長し続けられるのかを理解できました。それを通じて日本に対する理解も明確で事実に近いものになりました。今まで参加してきた旅の中で一番素晴らしくて、忘れられない旅でした。さらに今回の訪日のおかげで日本語や他の科目に対する学習意欲も高まりました。これからも努力し、留学の夢を叶え、できるだけ早く日本に戻りたいです。

今回の旅は本当に楽しくて有意義な旅でした。私にとって、今回の日本へ行くのは初めてです。だから、なんでも疎いことだと思います。でも、かめのり財団と国際交流基金の先生方の熱情のおかげで、楽しい時間が過ごせました。美味しい料理も食べられ、新しい友達もでき、古い友達も会え、有名な場所を見学できました。本当に嬉しかったです。このプログラムは大変有意義な体験で、日本語の学習者ならだれでも参加を希望すると思います。最後の言葉はこのように有意義で貴重な研修をくださった公益財団法人かめのり財団、国際交流基金および先生方に深く感謝しております。

ファンチャウチン高校 ファム ニャット アイン

Trường: THPT Phan Châu Trinh Thành Phố Đà Nẵng

Họ tên: Phạm Nhật Anh



Lý do chọn ảnh: Bức ảnh này chụp lúc tụi em ở trường đại học Waseda. Em quyết định chọn bức ảnh này bởi vì nơi này thực sự rất đẹp và hội tụ đầy đủ các bạn trong đoàn. Nơi này giúp tụi em được trải nghiệm một tiết học tại trường đại học nó như thế nào....Mọi người đều rất thoải mái và vui vẻ.

写真を選んだ理由:

この写真は早稲田大学で撮らせていただきました。この写真を選んだ理由はとてもきれいで、訪日団全員が揃ったからです。大学の本当の授業も体験させていただきました。皆楽しくて気分がよかったです。

Sau khi được tham gia chương trình này, quả thật đó là một trải nghiệm rất bổ ích đối với em. Em đã học được rất nhiều điều mới lạ và em cũng tự chỉnh đốn lại những thói quen không tốt của mình. Em cũng đã được trải nghiệm văn hóa rất độc đáo. Đồng thời em cũng đã cải thiện khả năng giao tiếp bằng tiếng Nhật của mình, hơn nữa còn được làm quen với các anh chị, bạn mới. Em thật sự cảm ơn chương trình đã tạo điều kiện cho em tham gia chuyến đi này.

本事業に参加することで大変有意義な体験をすることができました。新しいことを学べ、自分の悪い癖も直せました。さらに日本独自の文化も体験させていただきました。同時に日本語の会話能力も改善され、新しい友達もたくさんできました。今回の訪日の機会を与えてくださった本事業の関係者の方々に感謝しております。

日本へ行ったとき、私はうれしかったです。いろいろなことをならいました。そして日本の文化を経験しました、楽しいかったです。それで友達をたくさんできました。国際交流基金のガイドはとても親切で、熱心です。コミュニケーションを改善しました。すべてをありがとうございます。

ファンチャウチン高校 ファイン デイン フン
Trường: THPT Phan Châu Trinh Thành Phố Đà Nẵng
Họ tên: Huỳnh Đình Hùng



Lý do chọn ảnh:

Em rất thích bức ảnh này, vì nó cho thấy sự đoàn kết của đoàn Đà Nẵng trong các công việc và cả tham quan. Các bạn rất đẹp trai và đẹp gái. Em thích nhất thầy Kuroda, thầy rất nhiệt tình và vui vẻ với chúng . em xin hết !!!

写真を選んだ理由:

この写真がとても好きです。なぜなら見学も他の活動においてもダナンのメンバーの結束力は強く、それを表している写真だからです。男子学生は格好よく、女子学生は美しく写っています。一所懸命面倒を見て、楽しく接して下さった黒田先生が大好きです。以上です。

Em rất cảm ơn chương trình đã tạo điều kiện cho chúng em được tham quan Nhật Bản. Các thầy cô đã nhiệt tình chỉ dẫn cho chúng em để chúng em có điều kiện tìm hiểu về những điều chưa biết. Em rất nhớ những thầy cô, các bạn chung đoàn , cùng phòng . Em có cơ hội trải nghiệm văn hóa mặc Yukata của Nhật.

訪日のチャンスを与えてくださって、本当にありがとうございます。アテンドの先生方は私たちが知らないことを一所懸命説明してくださいました。今も先生方、訪日団のメンバーとルームメイトに会いたいです。日本の浴衣を試着させてもらう体験をしました。

ファンチャウチン高校 レー コン ヴオン

Trường: THPT Phan Châu Trinh Thành Phố Đà Nẵng

Họ tên: Lê Công Vương



この写真はきれいだし、武士ぎだし、とてもかわいいです。かんとがっこうのがくせいはねっしんで、心がひろいです。そして、がっこうはひろくて、きれいです。それで、わたしはかんとがっこうがだいすきです。

いっしゅかんにいろいろなばしょへいきました。勉強しながら、遊びます。私の気分はうれしいし、おもしろいし、すばらしいです。そして、わたしもにほんのぶんかがべんきょうできて、にほんのきれいなけしきが見られます。Kamenori and Japan Foundation、どうもありがとうございます。

Đây là một cuộc hành trình tuy không dài nhưng qua đây em đã rút ra cho mình được rất nhiều kinh nghiệm sống, nhận thức được tình bạn, sự gắn kết của những người cùng trang lứa, khám phá tri thức mới về thiên nhiên và con người, văn hóa ẩm thực Nhật Bản, được trải nghiệm thực tế từ những điều được học trong sách vở. Đây còn là một điều đặc biệt đánh dấu một bước ngoặt lớn trong con đường học tập tiếng Nhật của em, em chân thành cảm ơn quỹ Kamenori và Japan Foundation đã tạo điều kiện để em có 1 tuần học tập và vui chơi thoải mái, em chân thành cảm ơn

今回の訪日は長くはありませんが、人生経験、友情に対する認識や同年代の友達つながり、自然と人間に関する新しい知識の究明、日本の食文化などについていろいろ勉強になりました。さらに本でしか勉強できなかったことも実際に体験することができました。特に私の日本語学習において画期的な出来事でした。一週間楽しく見学させていただいた公益財団法人かめのり財団、国際交流基金に誠に感謝しております。



Lý do chọn ảnh: Em nghe nói Nhật Bản là một đất nước không chỉ xinh đẹp mà ý thức bảo vệ môi trường của người dân Nhật Bản cũng rất tốt. Quả đúng là như vậy, em thấy đường phố ở đây rất sạch sẽ, hai bên có thùng rác và người dân còn phân loại rác rất rõ ràng nữa. Nhưng điều làm em bất ngờ là khi đến trung tâm môi trường Ecopolish em thấy người dân không những thu gom rác làm sạch môi trường mà còn tái chế rác để tiết kiệm năng lượng. Đây là một việc rất hữu ích. Qua đó cũng có thể thấy người nhật rất thông minh và sáng tạo. Chỉ từ một hộp sữa bỏ đi mà họ có thể tái chế thành các sản phẩm thủ công như miếng bìa trang trí cho tấm thiệp chúc mừng năm mới hay sinh nhật. Còn rất nhiều hoạt động thu gom và tái chế rác khác ở trung tâm. Nhật Bản rất chú trọng đến vấn đề môi trường vì ô nhiễm môi trường đang là nguyên nhân gây ra sự nóng lên toàn cầu. Do đó bảo vệ môi trường là nhiệm vụ rất quan trọng và cần thiết đối với mỗi người chúng ta. Em đã được học điều này từ các nhân viên trong trung tâm Ecopolish. Em hi vọng sau khi về Việt Nam em sẽ truyền đạt lại những điều em học được cho các bạn ở trường em. Em cũng mong ở Việt Nam cũng sẽ có trung tâm thân thiện với môi trường như thế này.

写真を選んだ理由:

日本は美しい国だけではなく、日本人の環境保護意識も高いと聞きました。やはりそのとおりでした。道がきれいで、両側にゴミ箱が設置され、人々がきちんとゴミを分別していました。より驚かされたのはエコポリスセンターを見学したときに人々がゴミを収集し、環境をきれいにするだけではなく、省エネルギーを実施するためにゴミをリサイクルしました。それはとても有益な活動です。それを通じて日本人は頭がよく、創造力が豊かだと分かりました。単なる牛乳パックなのに年賀状や誕生日カードなどを作ったり、他の様々なゴミ収集やリサイクル方法がありました。日本は環境問題をとても重視する国です。なぜなら環境汚染は全世界の温暖化現象を起こす原因だからです。そのため、環境保護はわたしたちにとって重要なミッションです。それはエコポリスセンターのスタッフの皆さんから学びました。帰国してからその学んだことを学校の友達に伝えたいと思います。そのような環境に優しいセンターがベトナムでもあってほしいです。

Cảm tưởng khi tham gia chương trình "Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông": Chuyến đi tham quan Nhật Bản đã kết thúc khá lâu nhưng kỉ niệm về hành trình 7 ngày ở thành phố Tokyo xinh đẹp em không thể nào quên được. Chương trình này đã tạo điều kiện rất lớn cho em bởi lẽ tiếng nhật là môn ngoại ngữ không hề dễ dàng chút nào. Đặc biệt dùng tiếng nhật để giao tiếp lại càng khó hơn. Chính vì thế, qua chuyến đi lần này không những em được thực hành những kiến thức học ở trường lớp mà còn giúp kĩ năng nói được tiến bộ hơn. Trước khi đặt chân đến Nhật Bản, em được biết qua truyền thông Nhật Bản là một đất nước rất xinh đẹp, là xứ sở hoa anh đào và người dân ở đây còn rất thân thiện và hiếu khách cho nên khi hay tin mình được chọn tham gia chương trình, em rất vui và nghĩ rằng: thứ nhất, mình đến nhật để tận mắt chứng kiến vẻ đẹp nơi đây. Thứ hai là để giao lưu học hỏi nhưng quả thực chương trình cho em nhiều thứ hơn cả mong đợi. Đầu tiên là học được nếp sống nghiêm túc, đúng giờ, văn minh, sạch sẽ và ý thức bảo vệ môi trường của người nhật. Tiếp theo em và các bạn được tham quan các công ty như là công ty ecopolish, tập đoàn glico,..... Em còn tham gia học tập tại trường trung học và trường đại học waseda. Ngoài ra em còn được làm quen với nhiều người bạn mới kể cả các bạn người nhật và các bạn người việt ở thành phố khác. Em thực sự muốn gửi lời cảm ơn chân thành đến quý Kamenori, Japan Foundation đã tài trợ, tạo điều kiện cho chúng em được trải nghiệm văn hoá Nhật Bản và học tập. Cảm ơn các thầy cô đã luôn nhiệt tình giúp đỡ chúng em trong suốt quá trình tham quan. Thông qua chuyến đi em càng yêu thích tiếng nhật nhiều hơn. Và để không uổng phí 7 ngày vừa qua thì em sẽ cố gắng học tiếng nhật giỏi hơn nữa, thay đổi bản thân để có lối sống tích cực hơn. Em hi vọng 1 ngày nào đó sẽ trở thành 1 du học sinh ở Nhật Bản và là thành viên của tổ chức Japan Foundation và quý Kamenori.

訪日から大分前に帰ってきましたが、その美しい東京の町で7日間も過ごせた思い出は一生忘れられません。本事業は私にとってとても大きなチャンスです。なぜならば日本語は少しも簡単な言語ではありません。特に日本語でコミュニケーションするのは本当に難しいです。そのため、今回の訪日で学校で勉強した知識を活かすだけではなく、会話力もよくなりました。日本に行く前にマスメディアを通じて日本は美しく、桜があり、日本人は親切でおもてなしを重んじると聞ききましたので、本事業の参加者として選ばれたときにとってもうれしかったです。まず日本に行って自分の目でその美しい景色を見たいと思いました。その次に、日本人と交流し、いろいろ学ぼうと思いましたが、想像以上に収穫が多かったです。日本人の真面目さ、時間厳守、マナー厳守、清潔好き、環境に対する優しい精神からいろいろ勉強になりました。さらに私と訪日団のメンバーはエコポリスセンターやグリコ株式会社などを見学することができました。日本の高校と早稲田大学で授業を見学させていただきました。日本人とベトナムの各地から集まった友達もたくさんできました。私たちに支援し、日本文化を体験させ、日本で学習させていただいた公益財団法人かめのりに心から感謝しております。日本研修の間、熱心に助けてくださった先生方にも感謝したいと思います。訪日を通じて日本語がより好きになりました。この7日間が無駄にならないように日本語をよりよく勉強し、これから前向きに生きていくために自己を革新していきたいです。日本での留学生になり、国際交流基金と公益財団法人かめのり財団の一員になる日がいつか来ることを期待しております。

つい最近の日本のへ旅はおわりました。でも、私は決してきれいな東京街で7日の慣例を忘れないだろうと思います。私に取って、日本語はとても勉強ににくいです。殊に日本語を使うことは話すために、ずっと難しいです。ですから、けいこくに加入する後で、ぼくは学校で学識を勉強したことを実行したり、スピーキングの熟練が上がったりしました。テレビに見によると、日本へ来る前に、日本は美しい街で、日本人はきやくあつかひ、親切だそうだ。日本へ来たとき、私は嬉しいです。ですから、ぼくがたくさん日本らしい景色をけんがくすることができます。そしたら、私は日本人のがちがちなせいこつほうしきや 時間を守ることや 文明やクリーンや環境保護意識を 勉強されました。次は 私たちは ecopolish会社や glico 工場など見物しました。私も高校や わせだという大学を 勉強されました。また、日本人とベトナムの他の街の友だちに会いました。カメノリ基金とJapan Foundation グループは私に 日本文化を経験するのをくございましたから、ありがとうございます。私は 日本へ行った時、みんなは 私によく世話するのをくございました。どうもありがとうございます。ベトナムへ帰る後で、私は日本語が大好きです。日本でりゅう学識したのをもつたいないにないために、私はずっと頑張って、自分を変えて、せっきょう的な勢いをすむことにします。私は いつか、日本で 留学生になりますように。そして japan foundation という基金 とかめのりという基金のメンバーであることを願っています。

Cũng đã 1 tháng trôi qua, nhưng những kỉ niệm ở bên Nhật vẫn còn mãi trong em. Có nhiều lúc, về Việt Nam rồi mà em vẫn còn tưởng tượng mình ở bên Nhật rồi gọi điện cho các chị ngồi tám lại chuyện bên đó, vui lắm !!

ファンチャウチン高校 レー ウエン フオン

Trường: THPT Phan Châu Trinh Thành Phố Đà Nẵng

Họ tên: Lê Uyên Phương



Lý do chọn ảnh: Đây là bức ảnh em thích nhất trong suốt thời gian tham gia chương trình. Đó chính là một phần trong khuôn viên Đại học Waseda, ngôi trường nổi tiếng và là ước mơ của biết bao học sinh. Chúng em may mắn đã có dịp tham quan trường và cùng nhau chụp ảnh kỉ niệm tại sân cỏ của trường. Bức ảnh chính là một kỉ niệm đặc biệt của chúng em và cũng là niềm tự hào khi được một lần bước chân vào ngôi trường danh giá này. Em rất yêu thích bức ảnh.

写真を選んだ理由:

本事業で撮らせていただいた写真の中で一番好きなのです。それは名門で、数多くの高校生に憧れられる早稲田大学の構内で撮られたものです。私たちはその大学を見学し、芝生で記念写真を取る機会を得られ、とてもラッキーでした。この写真は私たちの特別な思い出であり、名門の大学を見学できた誇りでもあります。この写真が大好きです。

Em cảm thấy chương trình thật tuyệt vời. Đây là một cơ hội để chúng em có thể học tập, khám phá, giao lưu và kết bạn ở đất nước Nhật Bản. Qua đó giúp chúng em hiểu biết hơn về đất nước, văn hoá, con người và ngôn ngữ Nhật mà mình đang theo học. Chuyến đi chính là những trải nghiệm thực tế đầy mới mẻ cũng như bổ ích, tạo điều kiện cho chúng em trở nên tự tin mạnh dạn hơn và là nguồn động lực lớn để học tiếng Nhật.

本事業は本当に素晴らしかったです。それは私たちにとって探求し、発見し、交流し、友達づくりをするチャンスでした。それを通じて勉強している国、その国の文化、人々、言語をより理解することができました。その訪日は新鮮で、有意義な体験でした。そこから自信をもつようになり、日本学習の動機が高まりました。

私はとてもたのしかったです。私たちは一緒に素晴らしい時間がすごしました。有名な場所へ見物に行きました。おいしい食べ物を食べました。日本の文化や日本人の生活やいろいろなところについて知っています。それは面白い体験です。私は日本の生徒に会って、一緒に話しました。みんなはしんせつでした。あたらしいともだちがたくさんありました。このプログラムがいちばんすばらしいです。わたしはこのたびが大好きです。

ファンチャウチン高校 チャンミー ウエン

Trường: THPT Phan Châu Trinh Thành Phố Đà Nẵng

Họ tên: Trần Mỹ Uyên



LÝ do chọn ảnh: Em chọn bức ảnh này vì đây là bức hình có mặt tất cả mọi người và cũng là ngày cuối tại em được ngồi chung đông đủ. Chúng em đã tới một ngôi trường trong mơ của rất nhiều bạn khác , được tham quan, được ngồi nghe bài giảng của cô và thầy. Tham gia một buổi học thú vị. Đây là khoảnh khắc rất đáng nhớ mà em có lẽ sẽ không bao giờ có thể quên được.

写真を選んだ理由:

この写真を選んだ理由は訪日団のメンバーが全員揃った、訪日の最後の日だからです。私たちは他の生徒に憧れられる大学に行って、見学し、先生方の講義を聴講することができました。その講義はとても興味深かったです。それは覚えておくべき思い出で、一生忘れられません。

私は日本に行って、とても嬉しかったです。其れに皆が色々なことを教えてくださいました。わしょくは美味しいと思います。何時か日本へ留学したいです。ぜんぶはどうもありがとうございます。

Chuyến đi này theo em là một chuyến đi trải nghiệm không những giúp cho em và các bạn , cũng như các anh chị đến từ những tỉnh thành khác mở mang kiến thức, mà còn giúp chúng em tiếp thu những văn hóa: từ cách nói chuyện, mặc yukata,... rất khác so với Việt Nam. Mỗi quốc gia có các phong tục tập quán khác nhau, đặc biệt Nhật Bản với nhiều phong tục, văn hóa mà không một nước nào có được như: trà đạo, kabuki, sumo, origami, bonsai... Chuyến đi đã giúp mọi người thực hiện được ước mơ của chính bản thân mình đó là được 1 lần đặt chân tới nhật, mỗi ngày trải qua, em đều rất vui, phấn khởi, làm quen với tất cả mọi người, và giờ đã thành chị em thân thiết dù xa về mặt khoảng cách. Chắc hẳn, khi về ai cũng rơi nước mắt khi chia tay, những cái ôm hạnh phúc, chỉ vòn vẹn 10 ngày nhưng đã gắn bó với nhau như thành viên trong gia đình vậy. Chương trình đã giúp em và mọi người mở rộng quan hệ giao tiếp, được giao lưu với người nhật và người Việt. Cùng nhau tham quan những cảnh đẹp, được đi tới những đền đài, tòa nhà cao tầng. Không những thế còn được thưởng thức nhiều món ăn ngon, mùi vị đặc trưng và rất bổ dưỡng, được ngắm núi Phú Sĩ từ xa, được cầu nguyện ở đền đài, được đến đại học Waseda mà biết bao người mơ ước... Em mong không chỉ thế hệ chúng em mà còn thế hệ sau này có thể chọn tiếng nhật làm chuyên môn để đi du học, ra Nhật Bản để học hỏi, tiếp thu, truyền tải những đặc trưng của con người, phong cách, phong thái, kiến thức, trao đổi, giao lưu văn hóa của hai nước cho nhau làm sâu đậm tình hữu nghị của cả hai bên. Cảm ơn tất cả mọi người đã dạy cho em cách im lặng khi đi trên tàu điện, xe buýt, cách đứng một hàng khi đi thang máy, cách nói chuyện nhẹ nhàng của người nhật, và tính cách cởi mở, hòa đồng của mọi người đã tạo cho em một dấu ấn không thể nào quên được. Cảm ơn vì tất cả, em xin cảm ơn.

この訪日は一つの体験で、私と同級生の皆さんと他の地方から来た先輩に知識を広げてくれるだけではなく、話し方から浴衣の着付けなどベトナムと違う文化を学ばせてくれました。各国には違う風俗や習慣があります。特に日本には他の国に比べられないほど数多くの風習があります、それは茶道、歌舞伎、相撲、折り紙、盆栽などです。さらにこの訪日は一回日本に足を踏みたいという私の夢を叶えてくれました、毎日楽しくてうれしかったです。訪日団の皆さんと友達になりました。今距離的に離れていますが、兄弟のように親くなっています。離れる時に皆泣きながらお互い抱きしめ合いました。たった10日間ですが、家族のように親密な関係になりました。本事業は私と訪日団の皆さんに人間関係を広げ、日本人とベトナム人と交流する機会を与えてくれました。訪日団のメンバーと一緒にきれいな風景を参観し、神社や高層ビルなどを見学しました。さらにおいしくて、日本独自の身体に良い料理を味わい、富士山を遠くから鑑賞し、神社でお祈りし、人々に憧れられる早稲田大学などを訪問することができました。私たちだけではなく、後輩の世代にも留学するために日本語を専攻し、日本で日本人の国民性、性格、姿勢、知識を学んで、両国の文化交流し、両国の友好関係を深めてほしいです。列車やバスに乗る時に静かにし、エスカレーターに乗る時に一列に並ぶマナーを教えてくださいました。さらに日本人の優しい話し方、フレンドリーでオープンな性格が私に忘れられない印象を残してくれました。すべてのことに関して感謝の気持ちを持っております。

ファンチャウチン高校 チャンレーミンタム
Trường: THPT Phan Châu Trinh Thành Phố Đà Nẵng
Họ tên: Trần Lê Minh Tâm



Lý do chọn ảnh: Đây là bức ảnh em thích nhất vì nó có rất nhiều kỉ niệm đẹp. Lần đầu tiên em được giao một trọng trách lớn là đại diện học sinh Việt Nam phát biểu ở văn phòng quỹ Kamenori. Phát biểu trước đám đông đối với em trước đây cũng không khó lắm nhưng lần này lại phải phát biểu bằng tiếng Nhật cho người Nhật nghe thì em đã rất lo lắng. Em đã luyện tập rất nhiều và mọi lúc có thể để có thể nói trôi chảy hơn và may mắn là bài phát biểu cuối cùng cũng kết thúc trọn vẹn. Em cảm thấy rất vui và tự hào và chắc chắn sẽ là một kỉ niệm đáng nhớ trong chuyến đi Nhật vừa qua.

写真を選んだ理由:

これは一番好きな写真です。なぜならばいろいろな良い思い出が詰まったものです。それは国際交流基金の事務所でベトナム人の生徒の代表としてスピーチをするというはじめて思い重役を与えられたことです。大勢の前でスピーチするのはそこまで難しいことはありませんが、今回は日本人の前で日本語でスピーチをするので、とても緊張しました。スムーズにスピーチできるようにどこに行っても練習しましたが、さいわい無事に終わりました。その時にうれしくて、誇りに思いました。それはきっと今回の訪日の中で記念となる思い出になると思います。

Học tiếng Nhật được 5 năm, đối với em giây phút hạnh phúc nhất chính là khi nghe tin mình được chọn tham gia chương trình do quỹ Kamenori tổ chức. Thông qua chương trình, em cảm thấy đây chính là cơ hội quý báu cho những ai đam mê tiếng Nhật như em được trải nghiệm và học hỏi rất nhiều điều thú vị và bổ ích từ con người và đất nước Nhật Bản. Đối với em, Nhật Bản chính là đất nước của những con người thân thiện và hiếu khách, là một nơi chứa đựng vô vàn giá trị nhân văn lẫn nền tảng văn hóa thú vị. Những điều đó tưởng chừng như 5 năm qua em chỉ có thể học qua sách vở nhưng đến bây giờ em đã được trải nghiệm một cách thực tế. Hơn thế nữa, đây cũng là cơ hội để em rèn luyện vốn tiếng Nhật của mình và có thể thoải mái tự tin hơn khi giao tiếp với người Nhật. Không chỉ có thể làm quen với nhiều bạn người Nhật mà sau chuyến đi, em đã có thêm nhiều người bạn mới ở Hà Nội và Huế. Đây chắc chắn sẽ là những kỉ niệm khó quên nhất trong cuộc đời và sẽ là động lực to lớn trên con đường theo đuổi tiếng Nhật của em để có thể quay trở lại đây một lần nữa.

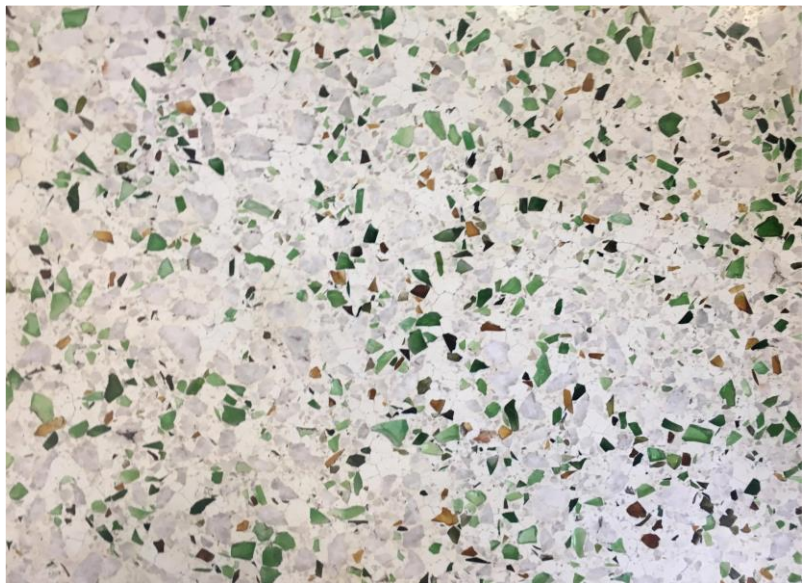
日本語を勉強してもう6年目になりますが、その中で一番幸せな瞬間は公益財団法人かめのり財団によって主催された事業の参加者として選ばれたと聞いた瞬間です。本事業は私のような日本語を夢中に勉強している生徒にとって日本と日本人から有意義で面白いことを学び、体験できる貴重な機会です。私にとって日本は優しく、おもてなしを重んじる人々の国で、人文的価値のある要素と興味深い文化基盤をもつ国です。この5年間教科書でしか勉強できなかったことを、実際に体験することができました。さらに、日本語能力を磨き、日本人と会話する自信を持つようになるチャンスでした。日本人だけではなく、訪日後ハノイとフエからの友達もできました。それは私の人生の中でもっとも忘れられない思い出で、もう一度日本に戻れるように日本語学習を続ける動機になっています。

私にとって、日本にくるのはわたしのゆめです。今それはげんじつになりました。わたしはずっとしあわせなきもちをもっています。にほんのいろいろなけしきをけんぶつしました。たくさんのおもしろいぶんかもけいけんしました。ほんとうにすばらしかったです。それに日本のたくさんおいしい食べ物を食べて、とても大好きでした。わたしはにほんじんとおなじようににほんにいるじかんをすごしました。そのことはかならずわすれにくいおもいでだとおもいます。この珍しい機会をくれて、かめのり財団、国際交流基金にありがたい気持ちをいつも持っています。

ファンチャウチン高校 ファム カン グエン

Trường: THPT Phan Châu Trinh Thành Phố Đà Nẵng

Họ tên: Phạm Khánh Nguyên



Lý do chọn ảnh:

Em cực kỳ ấn tượng với nền gạch được làm từ các mảnh chai thủy tinh đã qua sử dụng. Ý tưởng này cực kỳ sáng tạo vừa bảo vệ được môi trường, vừa có thể tận dụng để làm đẹp cho ngôi nhà. Còn rất nhiều những sản phẩm tái chế khác độc đáo hơn nữa nhưng có lẽ đây là sản phẩm khiến em cảm thấy thích thú và ấn tượng nhất.

写真を選んだ理由:

私は使われたガラス瓶からつくられたタイルに対して強い印象を持ちました。そのアイデアはとても独創的で、環境に優しく、建物を飾ることもできるのです。独創的なリサイクル製品が他にもたくさんありますが、私はこの製品が好きで、印象的でした。

Sau chuyến đi tham quan vừa rồi, em đã có rất nhiều kỉ niệm đáng nhớ tại đất nước Nhật Bản xinh đẹp. Chúng em đã học tập được rất nhiều điều khi đến đây và đã làm quen được với rất nhiều bạn mới nào là bạn người Nhật, nào là bạn người Việt. Chúng em đã trao đổi facebook với nhau và vẫn giữ liên lạc cho đến tận bây giờ. Trong chuyến đi, chúng em đã mắc phải nhiều sai sót đã làm ảnh hưởng đến chuyến đi nên rất mong sự thông cảm của mọi người. Nhưng qua đó chúng em đã trưởng thành hơn, học hỏi được nhiều hơn. Em rất cảm ơn chương trình đã tạo điều kiện cho chúng em có được cơ hội để đặt chân đến đất nước mà chúng em mơ ước.

訪日後、美しい日本を思い出すことがたくさんあります。いろいろ勉強になり、日本人とベトナム人との友達ことができました。私たちはフェイスブックの名前などを交換し、今もやりとりしたりします。訪日中、私たちはいろいろなミスを起こし、訪日団にご迷惑をおかけしましたが、どうかご理解のほどお願いいたします。それを通じてより成長し、勉強になりました。憧れていた国に足を踏むチャンスを与えてくださった本事業の関係者に感謝したいと思います。

私はとても嬉しかったです。日本できれいでいろいろなところへ行きました。新しい友達に多くなれました。私達はいろいろなことを勉強することができましたから、この旅行はとてもゆうえきだと思っています。

ファンチャウチン高校 ファン ティクイン ニュー

Trường: THPT Phan Châu Trinh Thành Phố Đà Nẵng

Họ tên: Phan Thị Quỳnh Như



Lý do chọn ảnh :

Bức 1 : Lần đầu tiên em được mặc yukata, được các bác hướng dẫn cách mặc rồi cách xếp yukata. Em rất vui và rất thích!!
Bức 2 : Lần đầu tiên, em đến một ngôi trường mà hiện đại ngoài sức tưởng tượng của em. Vừa đặt chân tới trường, em đã quá sức quá sức ngỡ ngàng. Em tự nghĩ trong đầu: "Trường gì mà y như cái thành phố mini vậy!!" Từ lúc đó, em luôn có mơ ước là em sẽ được vào học trường này.
Bức 3 : Người chị xinh đẹp đứng bên cạnh em là chị cùng phòng của em !! Mới có 7 ngày ngắn ngủi nhưng hai chị em em như hai chị em ruột trong nhà ý. Lo lắng, chăm sóc cho nhau.
Bức 4 : "Woa!Woa!Được thấy núi Phú Sĩ rồi!Yay" Hết lần này đến lần khác em không biết mình đang mơ hay đang tỉnh nữa. Núi Phú Sĩ đẹp biết bao, đẹp còn hơn trong phim. Không những thế, Hakone cũng đẹp không kém gì. Toàn cây xanh với cây xanh, không khí trong lành làm sao!!

写真を選んだ理由

写真1 はじめて浴衣を試着し、浴衣の着付けと折りたたみ方を教えてもらいました。楽しくて好きでした。

写真2 私が想像もつかない近代的な学校をはじめて見学することができました。その学校に入ったとたんに驚きました。その時に頭の中に「学校なのに、小都市みたい」という考えが浮かんで、この学校に入りたいと思いました。

写真3 私のそばにいる美しいお姉さんはルームメイトでした。7日間という短い期間でしたが、二人は兄弟のようになりました。お互いに心配したり、面倒を見たりしました。

写真4 「わ～、わ～富士山が見えました！」。何度もそのように囁きましたが、自分が夢を見ているのか、実際に見えているのか分かりませんでした。富士山が本当にきれいで、映画でみた富士山より実際に見たほうがはるかにきれいでした。そして箱根も負けないぐらいきれいでした。緑が豊かで、空気もきれいでした。

Cũng đã 1 tháng trôi qua, nhưng những kỉ niệm ở bên Nhật vẫn còn mãi trong em. Có nhiều lúc, về Việt Nam rồi mà em vẫn còn tưởng tượng mình ở bên Nhật rồi gọi điện cho các chị ngồi tám lại chuyện bên đó, vui lắm !! Chuyến đi Nhật này, thật sự rất là khó quên trong em. Chuyến đi đó chính là một trải nghiệm mới, không những vậy em còn được tham quan rất nhiều nơi mà em có mơ cũng không ngờ tới là mình được đi. Không những chuyến đi cho em nhiều trải nghiệm mà nó còn cho em cả một tình bạn to bự trải từ miền Bắc sang miền Trung, từ Hà Nội vào Huế rồi đến Đà Nẵng. Không chỉ là tình bạn ở Việt Nam, mà em còn được làm quen với các anh chị Nhật ở trường đại học ngoại ngữ Tokyo, rồi các bạn, các em và có cả cô người Nhật dạy tiếng Việt ở trường cấp 3 Kantou, những em tiêu học dễ thương đánh trống rất giỏi, và có cả bác Watanabe cực kỳ cực kỳ nhiệt tình, thân thiện, cô thông dịch viên, các anh chị đã giúp đỡ cho chúng em về những ngày qua khi ở bên Nhật. Chuyến đi này đã giúp em trau dồi thêm về tiếng nhật. Qua chuyến đi này em lại càng thêm tự tin khi giao tiếp với người Nhật, em lại càng thêm yêu con người Nhật, yêu cái xứ sở phù tang này. Em mong sẽ có cơ hội được quay lại đất nước xinh đẹp này, nhưng không phải du lịch mà em muốn mình được trở thành du học sinh ở Nhật. Em xin chân thành cảm ơn Quỹ KAMENORI, Quỹ JAPAN FOUNDATION và các thầy cô đã tạo điều kiện cho em một chuyến đi thật bổ ích và đáng giá như vậy.

一ヶ月経ちましたが、訪日の思い出がまだ私の中に残っています。ベトナムに帰ったのにまだ日本にいるような気持ちで先輩たちに電話して、おしゃべりしました。楽しかったです。今回の訪日は私の中で本当に忘れられないものです。この旅で新しい体験をするだけでなく、夢でも見られなかった場所を見学することができました。たくさん体験させてくれただけでなく、北部から中部まで、ハノイからフエ、ダナンまでのメンバーとの友情をもたらしてくれました。ベトナム人との友情だけではなく、東京外国語大学のお兄さんたち、お姉さんたち、関東国際高校でベトナム語を教えている日本人の先生方、太鼓たたきの可愛い小学生たち、熱心でフレンドリーな渡辺さん、通訳の方、訪日中アテンドして下さった方々とも知り合いになりました。今回の訪日では日本語の能力を上げることができました。それを通じて日本人と会話する自信をもつようになり、日本人がより好きになり、この扶桑の国がより好きになりました。観光ではなく留学生としてこの美しい国にいつか戻りたいです。有意義で貴重な訪日チャンスを与えて下さった公益財団法人かめのり財団、国際交流基金および先生方に感謝しております。

日本へ行ったばかり、ちょっと心配だけど、なかなか、楽しくなりました。多いことを勉強できました。いい友達ことができました。日本はとてもきれいで、賑やかで、げんだいぶんめいでした。日本人は親切で、フレンドリーで、熱心で、思いやりのある方々でした。日本留学したいです。だから、私は頑張って勉強します。

ファンチャウチン高校 ディングエン ニュー クイン
Trường: THPT Phan Châu Trinh Thành Phố Đà Nẵng
Họ tên: Đinh Nguyễn Như Quỳnh



Lí do chọn ảnh:

Em chọn tấm ảnh này vì đây là lần đầu tiên em cũng như các bạn được trải nghiệm văn hóa mặc Yukata. Và đây cũng là bức ảnh để lại ấn tượng cho em nhất trong chuyến đi. Em đã được xem và hướng dẫn cách mặc Yukata này như thế nào, thật sự rất thú vị. Có thể thấy sự gắn kết giữa Việt Nam và Nhật Bản tinh thần đoàn kết dân tộc ngày càng mạnh mẽ và sự yêu thương lẫn nhau qua bộ trang phục.

写真を選んだ理由:

この写真を選んだ理由は私も他のメンバーもはじめて浴衣の試着を体験したからです。そしてこれが訪日中もっとも印象に残った写真だからです。浴衣の着付けを見せ、教えてもらいましたが、本当に面白かったです。その衣装を通じてベトナムと日本との友好関係が分かりました。

Qua chương trình này mà em đã biết thêm được rất nhiều về văn hóa và con người Nhật Bản. Em cũng được gặp gỡ và giao lưu các bạn học sinh Nhật Bản ở các trường, và các bạn học ở khoa Tiếng Việt. Ngoài ra, em còn được nhìn thấy núi Phú Sĩ từ xa và được đi Shinkansen. Chương trình này đã giúp em trưởng thành hơn, đã giúp cho khả năng giao tiếp tiếng nhật của em được tốt hơn, giúp em được gặp gỡ và kết bạn với các bạn, các anh chị ở các trường Quốc Học Huế, Hai Bà Trưng, Việt Đức. Không những vậy em còn được gặp các chị trong quỹ Kamenori, bác Watanabe và các anh chị khác nữa... Đây có lẽ là những trải nghiệm xa nhà đầu tiên trong cuộc đời của chúng em, em cảm thấy vô cùng may mắn và hạnh phúc khi được tham gia chuyến đi này. Em mong sẽ có cơ hội được quay lại đất nước xinh đẹp này, không phải đi du lịch mà em mong muốn có thể học tập, làm việc tại đây để có thể hiểu hơn về đất nước xinh đẹp này. Được đặt chân đến “Đất nước Mặt trời mọc” là một kỷ niệm mà em sẽ không bao giờ quên. Em xin cảm ơn Quỹ Kamenori, Japan Foundation và các thầy cô đã cho em một cơ hội quý báu này!

本事業を通じて日本の文化と日本人についていろいろわかりました。日本の各学校の生徒やベトナム語学科の学生と会って、交流することができました。さらに遠くから富士山を見たり、新幹線にも乗れました。本プログラムは私をより成長させ、日本語の会話能力を上げ、フエのクオック・ホック高校、ハイ・バー・チュン高校とハノイのヴィエト・ドック高校の皆さんに出会って、友達になる機会を与えてくれました。それだけではなく、公益財団法人かめのり財団の方々、渡辺様などに会えました。今回ははじめて家族から離れ、一人で旅に出ることになりましたが、参加できて本当にラッキーで幸せでした。この美しい国をより理解するために単なる観光ではなく、留学か就労の目的でまた戻りたいと思います。「日出る国」に足を踏むということは私にとって忘れられない思い出です。この貴重なチャンスを与えてくださった公益財団法人かめのり財団、国際交流基金および先生方に感謝の気持ちを表わしたいです。

私はとても楽しかったです。日本はきれいな国です。日本人がしんせつだし、きれいだし、ぶんかがおもしろいです。それで私は日本が大好きです。しょうらい、日本留学したいです。私は頑張って勉強します。

写真集

Hình ảnh về các hoạt động

事前説明会



@DA NANG



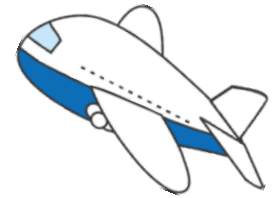
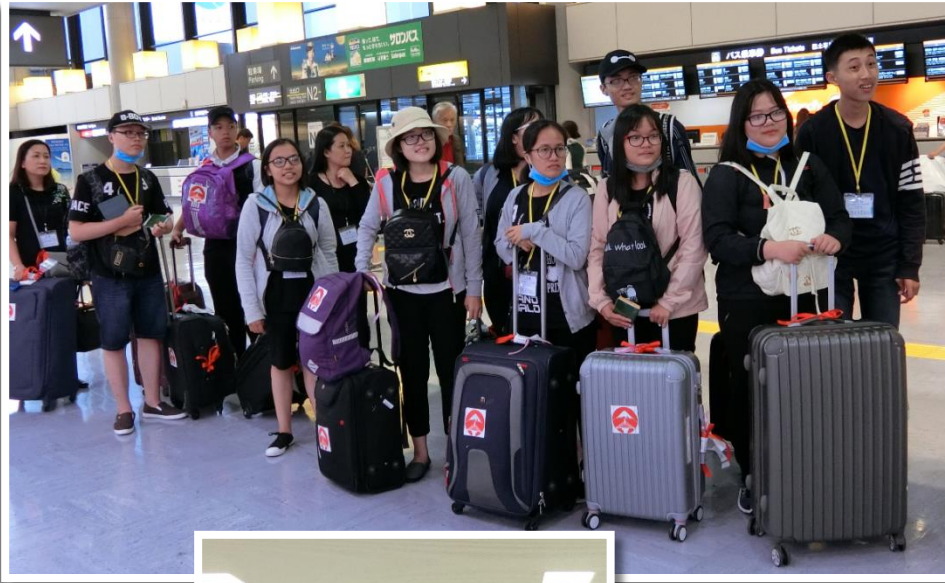
@hanoi



@HUE



1日目:6月13日 Ngày thứ 1: 13/06



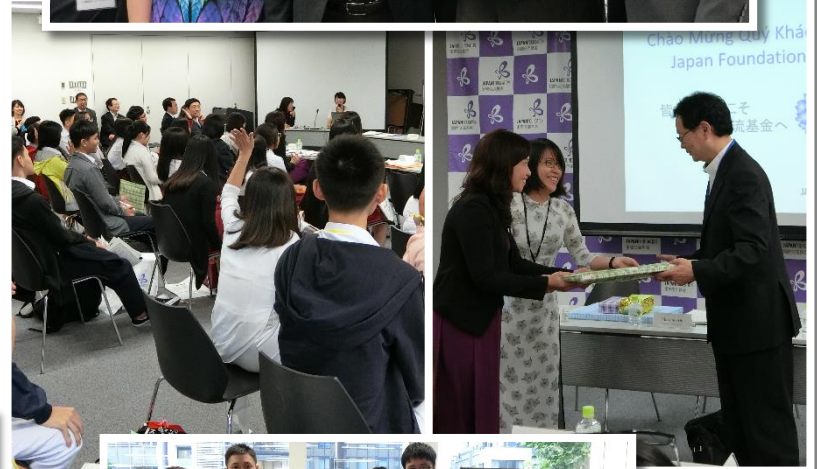
2日目: 6月14日

Ngày thứ 2: 14/06



歓迎会

Tiệc chào mừng



3日目：6月15日

Ngày thứ 3:15/06



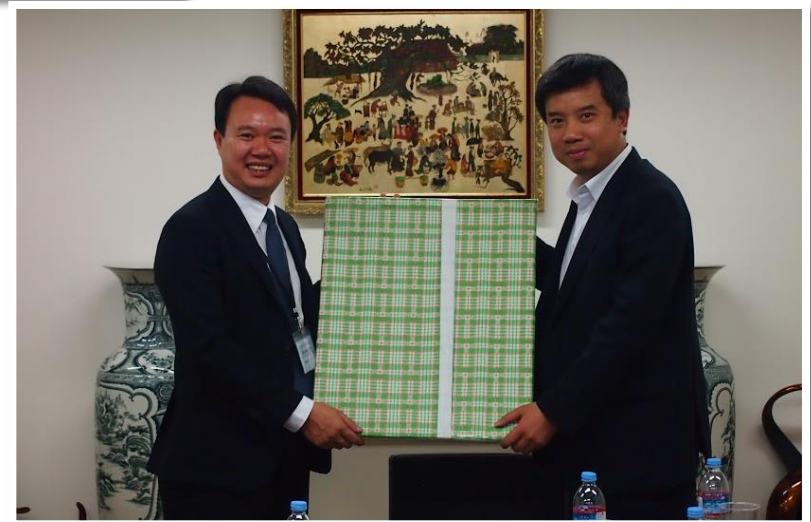
東京外国語大学
&
明治神宮



3日目：6月15

Ngày thứ 3: 15/06

駐日ベトナム大使館
&
文部科学省



4日目:6月16日

Ngày thứ 4: 16/06

Aグループ
関東国際高校



Bグループ 箱根



5日目：6月17日

Ngày thứ 5: 17/06



専門学校訪問
&
座談会





6日目:6月18日

Ngày thứ 6: 18/06

文化体験





7日目: 6月19日

Ngày thứ 7: 19/06

Aグループ
箱根





Bグループ
国際中等教育学校





8日目: 6月20日
Ngày thứ 8:20/06



早稲田大学& 板橋区エコポリスセンター





Lễ tổng kết

欢送会





9日目: 6月20日 Ngày thứ 9: 20/6



グリコピアースト

報告会

Buổi báo cáo



みなさん、ありがとうございました。Cảm ơn mọi người.
またいつか会いましょう。Hẹn gặp lại!



監修：国際交流基金ベトナム日本文化交流センター、かめのり財団

編集：国際交流基金ベトナム日本文化交流センター 阿度 元子 / 長田 あさみ

翻訳：ハノイ国家大学人文社会科学大学 ファム ティ トウ ザン

国際交流基金ベトナム日本文化交流センター チャン ティ ヴィエット ハー／グエン タイン ハー

Chịu trách nhiệm nội dung: Quỹ Kamenori, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

Biên tập: Ado Motoko, Osada Asami, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

Biên dịch: Phạm Thị Thu Giang, Đại học Khoa học Xã hội và Nhân Văn, Đại học Quốc gia Hà Nội

Trần Thị Việt Hà, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

Nguyễn Thanh Hà, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

